Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część XVII.

Wydana i rozesłana dnia 22. Marca 1851.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

XVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 22. März 1851.

Część XVII.

Wydana i rozesłana: dnia 22. Marca 1851.

64.

Rozrządzenie ministerstwa handlu, przemysłu i budowli publicznych z dnia 8. Lutego 1851,

obowiązujące dla wszystkich krajów koronnych monarchii austryackiej

którem się obwieszcza układ względem komunikacyi pocztowej i żeglugi parowej, zawartej między Austryą i Grecyą.

W celu uregulowania stosunków, zachodzących między Austryą i Grecyą, co do komunikacyi pocztowej wsposób, odpowiadający potrzebom tegoczesnym, tudzież dla zabezpieczenia związków, mających być utrzymywanemi zapomocą okrętów parowych, zawartą została, co do pierwszego, między rządami c. k. austryackim i kr. greckim, na dniu 9. Grudnia 1850 r., konwencya pocztowa, a zaś co do drugiego, na dniu 8-m t. m., zawartym został między król. grecką jeneralną administracyą poczt, i Radą administracyjną żeglugi parowej Llojda austryackiego, traktat żeglugowy na przeciąg lat dziesięciu — których to układów postanowienia wejdą w wykonanie z d. 1. Marca 1851.

Obadwa powyżej rzeczone układy, w całej swej treści, podają się niniejszem do wiadomości i zastosowania się do przepisów w nich objętych.

Bruck m. p.

Załączenie do Nru 64.

Konwencya pocztowa między cesarstwem austryackiem i królestwem greckiem.

Rządy austryacki i grecki, pozyskawszy to przekonanie, iż postanowienia, objęte w traktacie pocztowym z dnia 7. Marca (13. Lutego) 1834, nie odpowiadają stosunkom obecnym, i że zachodzi potrzeba uregulowania tychże zgodnie z wymaganiami czasu, mianowały — a to rząd c. k. austryacki, p. hrabiego Fryderyka Ingelheim, Jego ces. król. apostolskiej Mości, szambelana i pełnomocnika przy dworze Jego Mci króla Grecyi, rząd zaś grecki, p. Jerzego Skouffos, kawalera złotego krzyża zbawiciela, rosyjskiego orderu S-tej Anny II-ej klasy i oficera legii honorowej, członka Izby deputowanych, dyrektora jeneralnej administracyi poczt Jego Mci króla Helenów; — jako komisarzy do ułożenia i zawarcia konwencyi pocztowej między Austryą i Grecyą, którzy po obopolnem udowodnieniu otrzymanego pełnomocnictwa, zgodzili się na artykuły następujące, z zastrzeżeniem Najwyższego zatwierdzenia.

XVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 22. März 1851.

64.

Erlass des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 8. Februar 1851,

giltig für alle Kronländer der österreichischen Monarchie.

womit der Post- und Dampfschiff-Fahrtsvertrag zwischen Oesterreich und Griechenland kundgemacht wird.

Um die Postverhältnisse zwischen Oesterreich und Griechenland in einer den gegenwärtigen Bedürfnissen entsprechenden Weise zu regeln und um die mittelst der Dampfschiffe zu unterhaltenden Verbindungen zu sichern, ist, und zwar in erster Beziehung, zwischen der k. k. österreichischen und königl. griechischen Regierung am 9. December 1850 eine Post-Convention und am 8. desselben Monates zwischen der königl. griechischen General-Postadministration und dem Verwaltungsrathe der Dampfbootfahrten des österreichischen Lloyd ein Schiff-Fahrtsvertrag auf die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen worden, deren Bestimmungen mit 1. März 1851 in Wirksamkeit zu treten haben.

Diese beiden Verträge werden hiemit ihrem vollen Inhalte nach zur Wissenschaft und Beachtung der darin enthaltenen Bestimmungen kundgemacht.

***Bruck** m. p.*

1. Beilage zu Nr. 64.

Post-Convention zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Griechenland.

Nachdem die Regierungen von Oesterreich und Griechenland die Ueberzeugung gewonnen haben, dass die im Postvertrage vom 7. März (23. Februar) 1834 enthaltenen Bestimmungen den gegenwärtigen Verhältnissen nicht mehr entsprechen, und die zeitgemässe Regelung derselben zur Nothwendigkeit geworden sei, so sind von Seite Oesterreichs: der Herr Friedrich Graf von Ingelheim, Seiner kaiserlich königlichen apostolischen Majestät Kämmerer und Geschäftsträger bei Seiner Majestät dem Könige von Griechenland; von Seite Griechenlands: der Herr Georg Skouffos, Ritter des goldenen Kreuzes des Erlösers, des russischen St. Annen-Ordens zweiter Classe, und Officier der Ehrenlegion, Mitglied der Kammer der Deputirten, Director der General-Administration der Posten Seiner hellenischen Majestät; als Commissäre zur Unterhandlung und Abschliessung einer Post-Convention zwischen Oesterreich und Griechenland ernannt worden, welche, nachdem sie sich wechselseitig als hiezu bevollmächtigt ausgewiesen haben, über nachfolgende Artikel unter Vorbehalt der höchsten Genehmigung übereingekommen sind.

Art. 1. Między Austryą i Grecyą, utrzymywane będą peryodycznie uregulowane komunikacye pocztowe, dla przesełania korespondencyj i pism czasowych z Austryi i państw cudzych do Grecyi i nawzajem.

Art. 2. Komunikacye takowe, utrzymywane będą za pomocą statków parowych Llojda austryackiego, używanych do c. k. służby pocztowej.

W tym celu zawartym zostaje jednocześnie między rządem królestwa greckiego i radą administracyjną Llojda austryackiego traktat żeglugowy, ustanawiający porządek, w którym odbywać się winna żegluga między Tryestem i Grecyą, i wskazujący miejsca, między któremi komunikacye ntrzymywane być mają.

Art. 3. Rzeczony traktat żeglugowy, załącza się w wiarogodnym odpisie do niniejszej konwencyi pocztowej, i uważanym będzie jako integrująca i uzupełniająca część tejże.

Art. 4. Wzajemne kartowanie korespondencyj, ma się odbywać w pakietach zamkniętych, a to ze strony austryackiej przez c. k. urząd pocztowy w Tryeście, ze strony zaś greckiej przez król. urzędy pocztowe w Atenach, w Syra, Pireus i Patras.

Art. 5. Jeżeli później uznanem będzie za stosowne, oprócz powyższych urzędów pocztowych, inne jeszcze do związku kartowania wciągnąć, stanie się to za porozumieniem obopólnych administracyj pocztowych.

Art. 6. Instradowanie korespondencyj, odbywać się winno za pomocą peryodycznych kursów pocztowych, w tych kierunkach, w których jak najprędzej dostawionemi być mogą do miejsca przeznaczenia.

Art. 7. Korespondentom w Austryi i w Grecyi, zostawiono do woli, z wyjatkiem przypadków wskazanych w art. 16, 17, 18:

1. albo przekazać temu, do którego list adresowany, zapłatę całego portoryum, albo

2. złożyć takowe przy podaniu na pocztę, za całą drogę od miejsca podania aż do miejsca przeznaczenia.

Art. 8. Dozwala się publiczności przesełać listy za rekomendacyą; jednakowoż na nich wartość wyrażona być nie może, z powodu, iż urząd pocztowy za treść takowych, odpowiedzialności nie przyjmuje, lecz tylko obowiązek na siebie bierze udowodnienia, iż przesłane i wymienionej na adresie osobie, doręczone zostały.

Art. 9. Jeżeliby przesełka rekomendowana, zaginęła z winy osoby, w służbie pocztowej zostającej, w tym przypadku ten zakład pocztowy, w którego obrębie zagubioną została, wynagrodzi zgubę, wypłacając 20 złt. r. m. k. w przeciągu sześciu miesięcy (6), od dnia wniesionej reklamacyi.

Zapłatę powyższą otrzyma, mający prawo do tego; reklamacye uczynione być winny w przeciągu miesięcy trzech od dnia podania listu na pocztę; mogą być zaś wniesione do urzędu pocztowego podawczego lub też oddawczego.

Po upływie powyższego terminu, reklamacya nie ma miejsca.

Art. 10. Za internacyonalną korespondencyę, odbierane będą następujące należytości:

1. portoryum morskie,

Art. 1. Zwischen Oesterreich und Griechenland werden periodisch geregelte Postverbindungen zur Beförderung der Correspondenzen und Zeitschriften aus Oesterreich und fremden Staaten nach Griechenland und vice versa unterhalten werden.

Art. 2. Diese Verbindungen sind mittelst der zu k. k. Postschiffen verwendeten Dampfboote des österreichischen Lloyd zu unterhalten.

Zu diesem Zwecke wird gleichzeitig zwischen der königlichen griechischen Regierung und dem Verwaltungsrathe des österreichischen Lloyd ein Schiff-Fahrtsvertrag abgeschlossen, der die Ordnung, in welcher die Fahrten zwischen Triest und Griechenland stattzufinden haben, feststellt, und die Orte bezeichnet, zwischen welchen die Verbindungen hergestellt werden sollen.

Art. 3. Dieser Schiff-Fahrtsvertrag wird in beglaubigter Abschrift der gegenwärtigen Post-Convention angeschlossen und als ein integrirender und ergänzender Theil derselben betrachtet.

Art. 4. Die gegenseitige Zukartirung der Correspondenzen hat in verschlossenen Packeten stattzufinden, österreichischer Seits mittelst des k. k. Postamtes in Triest, griechischer Seits mittelst der königl. Postämter zu Athen, Syra, Piräus und Patras.

Art. 5. Sollte es in der Folge angemessen erachtet werden, noch andere Postämter als die vorerwähnten in Kartirungsverbindung zu bringen, so wird dieses im Einvernehmen der beiderseitigen Post-Administrationen geschehen.

Art. 6. Die Instradirung der Correspondenzen hat mittelst der periodischen Postcurse in jenen Richtungen zu erfolgen, wodurch deren Beförderung an ihre Bestimmungsorte in der kürzesten Zeit ermöglichet wird.

Art. 7. Es ist den Correspondenten in Oesterreich und Griechenland, mit Ausnahme der in den Art. 16, 17, 18 angedeuteten Fälle, freistellt:

1. entweder das Gesammt-Porto den Adressaten zuzuweisen, oder

2. dasselbe für die Beförderung vom Orte der Aufgabe bis zu jenem der Bestimmung, bei der Aufgabe zu entrichten.

Art. 8. Es wird dem Publikum die Versendung von Briefen gegen Recommandation gestattet, auf welchen jedoch eine Werthsangabe nicht stattfinden darf, da die Postanstalt für deren Inhalt keine Ersatzpflicht übernimmt, sondern sich nur verbindlich macht, die Versendung und Zustellung an den Adressaten verlässlich nachzuweisen.

Art. 9. Im Falle eine recommandirte Sendung aus Schuld eines Postbediensteten in Verlust geräth, so wird jene der beiden Postanstalten, auf deren Gebiet der Verlust stattfand, eine Entschädigung von 20 fl. Conv. Münze binnen (6) sechs Monaten, vom Tage der gestellten Reclamation gerechnet, leisten.

Die Zahlung erhält der hiezu Berechtigte, und die Reclamationen müssen innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes gerechnet, gemacht werden, und können sowohl bei dem Aufgabs- als Abgabs-Postamte eingebracht werden.

Nach Ablauf dieser Frist findet keine Reclamation mehr Statt.

Art 10. Die für die internationale Correspondenz zu entrichtenden Gebühren bestehen:

1. im Seeporto,

2. portoryum pocztowe austryackie,

3. portoryum pocztowe greckie.

Wymienione pod 1. i 2. należytości, idą na rachunek c. k. zakładu poczt. austryackiego; ten zaś zakład winien się porozumieć z radą administracyjną Llojda, co do portoryum morskiego. Wskazane zaś pod 3. należytości, odbierane będą na rzecz greckiego zakładu pocztowego.

Art. 11. Portoryum morskie, za przesełkę listów między Tryestem i miastami morskiemi, które odwiedzają okręty parowe Llojda, ustanawia się w kwocie dziewięciu kr. m. k. od listu pojedynczego, ważącego 1. łót wiedeński czyli 15. gramów.

Art. 12. Portoryum pocztowe austryackie, ustanawia się za korespondencye

1. z Tryestu i do Tryestu, w kwocie dwóch krajcarów;

2. z miejsc od Tryestu, nie więcej jak 10 mil odległych, lub do tychże miejsc, w kwocie trzech krajcarów;

3. dla takich, które nad 10 aż włącznie do dwudziestu mil są oddalone, w kwocie sześciu krajcarów;

4. dla wszystkich innych miejsc austryackiej monarchii, w kwocie dziewięciu krajcarów m. k. za list pojedynczy, ważący 1. łót wiedeński.

Za listy ważące nad łót jeden aż włącznie do 2. łótów, należy opłacać dwa razy; za listy ważące nad 2 łóty, aż włącznie do 3 łótów, trzy razy tak wielkie portoryum jak jest wyznaczone od listów pojedynczych, i t. d.

Miejsca, znajdujące się w okręgu dziesięcio-milowym, równie jak te, które w okręgu nad 10 mil aż do 20 włącznie są położone, podane zostaną do wiadomości kr. greckiej dyrekcyi poczt.

Art. 13. Portoryum pocztowe greckie, ustanowione jest na mocy taryfy pocztowej, obowiązującej w tym kraju za korespondencye

1. z miast Aten, Pireus, Patras i Syra i do tychże, w kwocie 10 Leptów;

2. dla wszystkich miejsc oddalonych łącznie 10 godzin drogi, w kwocie 10 Leptów; dla miejsc oddalonych nad 10, aż włącznie do 20 godzin drogi, w kwocie 20 Leptów; dla miejsc oddalonych nad 20, aż włącznie do 30 godzin drogi, w kwocie 30 Leptów; dla miejsc oddalonych 30 godzin drogi i więcej, w kwocie 40 Leptów, za list pojedynczy, nie dochodzący wagi $7^1/_2$ gramów.

Od listów, przenoszących wagę listu pojedynczego, należy opłacać:

a) od $7^1/_2$ gram. łącznie, aż do 10 gram. wyłącznie, półtoraczną taksę pocztową przypadającą za list pocztowy;

b) od 10 do 15 gram., podwójną taksę;

c) od 15 do 20 gram. wyłącznie, półtrzecia raza portoryum, przypadające od listu pojedynczego, i tak dalej, dodając co 5 gram. połowę portoryum pojedynczego;

3. Korespondencye między stałym lądem greckim i wyspami greckiemi, opłacają, oprócz powyższych należytości, jeszcze dalszą taksę w kwocie 10 Leptów, podlegającą równie progresyi, w taryfie ustanowionej.

Miejsca, znajdujące się w powyżej rzeczonych oddaleniach, król. grecka dyrekcya poczt, poda do wiadomości c. k. austryackiej dyrekcyi poczt.

2. im österreichischen, und

3. im griechischen Postporto.

Die unter 1 und 2 erwähnten Gebühren kommen der k. k. österreichischen Postanstalt zu Guten zu rechnen, und es hat diese rücksichtlich des Seeportos mit dem Verwaltungsrathe des Lloyd die Ausgleichung zu treffen. Die unter 3 erwähnten Gebühren aber haben der königlichen griechischen Postanstalt zu Guten zu kommen.

Art. 11. Das Seeporto wird für die Beförderung zwischen Triest und den von den Dampfschiffen des Lloyd zu berührenden Seeplätzen Griechenlands mit neun Kreuzern C. M. für den einfachen, 1 Loth Wiener Gewicht oder 15 Grammen wiegenden Brief festgesetzt.

Art. 12. Das österreichische Postporto wird festgesetzt für die Correspondenzen:

1. aus und nach Triest mit zwei Kreuzern;

2. aus und nach Orten, die von Triest nicht über 10 Meilen entfernt sind mit drei Kreuzern:

3. für jene über zehn bis einschliessig zwanzig Meilen entfernten mit sechs Kreuzern, und

4. für alle übrigen Orte der österreichischen Monarchie mit neun Kreuzern C. M. für den einfachen, 1 Loth Wiener Gewicht wiegenden Brief.

Für die über 1 und bis einschliesslich 2 Loth wiegenden Briefe kömmt das Doppelte; für die über 2 und bis einschliesslich 3 Loth wiegenden Briefe das Dreifache von dem für den einfachen Brief festgestellten Porto zu entrichten, u. s. w.

Die Postorte, welche in den Rayon bis einschliesslich 10, dann in jenen über 10 bis einschliesslich 20 Meilen gehören, werden der königl. griechischen Post-Direction bekannt gegeben werden.

Art. 13. Das griechische Postporto ist nach dem bestehenden Landes-Posttarif festgestellt für die Correspondenzen

1. von und nach Athen, Piräus, Patras und Syra mit 10 Leptas;

2. für alle jene Orte bis auf die Entfernung von 10 Stunden einschliesslich 10 Lepta; für jene in der Entfernung über 10 und bis 20 Stunden 20 Lepta: für jene über 20 und bis 30 Stunden 30 Lepta: für jene auf eine Entfernung von 30 Stunden und darüber 40 Lepta für jeden einfachen, das Gewicht von $7\frac{1}{2}$ Grammen nicht erreichenden Brief.

Für Briefe, welche das für den einfachen Brief festgestellte Gewicht überschreiten, ist zu bezahlen:

a) von $7\frac{1}{2}$ Grammen einschliesslich und bis 10 Grammen ausschliesslich, Ein und ein halb Mal die für den einfachen Brief entfallende Posttaxe;

b) von 10 bis 15 Grammen das Doppelte:

c) von 15 bis 20 Grammen ausschliesslich, zwei und Ein halb Mal das für den einfachen Brief entfallende Porto, und so weiter, indem immer von 5 zu 5 Grammen, nämlich die Hälfte des einfachen Porto, angehängt wird.

3. Die Correspondenzen zwischen dem griechischen Festlande und den griechischen Inseln zahlen nebst den obgenannten Gebühren noch eine weitere Taxe von 10 Lepta, welche gleichfalls der durch den Tarif festgesetzten Progression unterliegt.

Die Ortschaften, welche sich innerhalb der obenerwähnten Entfernungen befinden, werden von der königl. griechischen Post-Direction der k. k. österreichischen zur Kenntniss gebracht werden.

Art. 14. Od następujących przedmiotów zniża się należytości w ten sposób:

1. od gazet, broszur i druków peryodycznych, przesłanych w przepasce krzyżowej lub pojedynczej, i jeżeli prócz adresy, podpisu, nazwiska i daty, nie znajduje się na takowych nic pisanego, należy opłacać:

a) portoryum morskiego 1. krajcar;

b) portoryum austryackiego także po 1. krajcarze od łóta, i

c) portoryum greckiego, według taryfy obowiązującej, 4 lepty od każdego arkusza;

2. Od próbek towarowych i wzorów, przesełanych w taki sposób, iż z łatwością poznać można, że treść przesełki nic innego prócz nich nie zawiera, opłacać się będzie portoryum morskie i austryackie tak, iż co dwa łóty należytość od listu pojedynczego przypadająca; portoryum zaś greckie w ten sposób, iż tylko trzecia część przypadającej taksy, złożoną być winna. Jeżeli zaś oddanym zostaje do przesełki wzór sam, nie przyczepiony do listu, wówczas opłata wynosić nie może mniej, jak taksa od listu pojedynczego.

Art. 15. Taksy pocztowe, jakie po dziś dzień w Grecyi istnieją, lub te, które rząd król. grecki na przyszłość ustanowić za dobre uzna, pobierać będą tylko król. greckie urzędy pocztowe, a to od karespondencyj, które frankowane, z Grecyi wysełane będą, lub niefrankowane do tegoż kraju nadejdą, równie jak co do dzienników i innych druków peryodycznych pod przepaską krzyżową lub pojedynczą, z Grecyi wysełanych, tudzież co do próbek i wzorów towarowych, także ztamtąd wysełanych.

Austryackie zaś c. k. urzędy pocztowe, odbierać będą, jako portoryum greckie od korespondencyj frankowanych i do Grecyi przesełanych, lub z tegoż kraju nadeszłych a niefrankowanych, tylko jednę stałą taksę, a to w kwocie 6 krajc. za list pojedynczy, ważący łót jeden.

Od gazet i druków innego rodzaju, zamkniętych przepaską krzyżową lub pojedynczą, odbierane będzie aż do 1-go łóta łącznie, portoryum w kwocie 1-go krajcara, co do przesełek zaś, których treścią są rzeczy drukowane, tudzież co do próbek i wzorów towarowych, zastosowane zostaną przepisy, objęte w austryackiej taryfie listowej.

Tak strata, jako też korzyść, jaka z tego wyniknie, a której naprzód ani obliczyć ani przewidzieć nie można, pójdzie na rzecz kassy pocztowej austryackiej, i rząd kr. grecki, odbierze wynagrodzenie za należytości pocztowe, zupełnie według istniejącej taryfy pocztowej greckiej.

Art. 16. Korespondencye między Austryą i Grecyą, które się przesełą za rekomendacyą, należy frankować przy podawaniu na pocztę, do których zastosować należy przepisy art. 11. 12, 13. i 15. objęte.

Oprócz tego należy od listów, podanych na pocztę w Austryi na rachunek kasy pocztowej austryackiej.

1. opłacić należytości za rekomendowanie i za recepis zwrotowy;

2. od takichże listów w Grecyi na pocztę podanych, należy opłacić podwójną kwotę taksy, według taryfy greckiej, od pojedynczego listu przypadającej.

Art. 17. Oprócz powyższych, frankowane być winny przy podaniu na pocztę aż do miejsca przeznaczenia następujące przesełki:

Art. 14. Eine Gebühren-Ermässigung wird für nachfolgende Gegenstände zugestanden, als:

1. Für Zeitungen, Broschuren und periodische Druckschriften, unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, und wenn ausser der Adresse, Namensunterschrift und dem Datum nichts Geschriebenes beigefügt ist, kommt zu entrichten:

a) *an Seeporto 1 Kreuzer;*

b) *an österreichischem Porto auch 1 Kreuzer für das Loth, und*

c) *an griechischem Porto nach dem bestehenden Tarife 4 Lepta für jeden Bogen.*

2. Für Waarenproben und Muster, welche auf eine Art verwahrt aufgegeben werden, dass die Beschränkung des Inhaltes auf diese Gegenstände leicht ersichtlich ist, wird an See- und österreichischem Porto für je 2 Loth die bezügliche, für den einfachen Brief festgesetzte Gebühr und an griechischem Porto ein Drittel der bezüglichen Taxe, welche jedoch, wenn das Muster allein, d. i. ohne an einen Brief angehängt zu seyn, aufgegeben wird, nie weniger als die Taxe für einen einfachen Brief betragen darf.

Art. 15. Die jetzt bestehenden griechischen Posttaxen, oder welche die königl. griechische Regierung in der Folge festzusetzen für gut befinden sollte, werden nur von den königl. griechischen Postämtern eingehoben, und zwar bezüglich der von Griechenland frankirt abzusendenden und der unfrankirt dort einlangenden Correspondenzen, so wie auch für die von Griechenland abgehenden Journale und sonstige periodische Druckschriften unter Kreuzband oder Schleife, dann für die von dort abzufertigenden Proben und Waarenmuster.

Von den k. k. österreichischen Postämtern wird jedoch an griechischem Porto für die nach Griechenland frankirt abzusendenden und von dort unfrankirt einlangenden Correspondenzen nur ein einziger Taxsatz, und zwar mit 6 Kreuzern für den einfachen bis 1 Loth wiegenden Brief eingehoben.

Für Zeitungen und Drucksendungen anderer Art, unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, wird bis einschliesslich 1 Loth das Porto von Einem Kreuzer eingehoben, und für die dieses Gewicht überschreitenden Drucksendungen, so wie auch für Proben und Waarenmuster, werden die Bestimmungen des österreichischen Brieftarifes Anwendung finden.

Das Ergebniss, ob Verlust oder Gewinn, was sich nicht berechnen oder voraussehen lässt, fällt zu Lasten oder zu Gunsten der österreichischen Postcasse, und die königl. griechische Regierung wird die Vergütung der Porto-Gebühren genau nach dem bestehenden griechischen Posttarife empfangen.

Art. 16. Die gegen Recommandation zu versendenden Correspondenzen zwischen Oesterreich und Griechenland müssen bei der Aufgabe frankirt werden, wobei die in den Artikeln 11, 12, 13 und 15 enthaltenen Bestimmungen in Anwendung zu kommen haben.

Ueberdiess muss für die in Oesterreich aufgegebenen Briefe für Rechnung der österreichischen Postcasse

1. die gesetzliche Recommandations- und Retourrecepisse-Gebühr bezahlt werden, und

2. für die in Griechenland aufgegebenen derlei Briefe hat der doppelte Betrag der für den einfachen Brief nach dem dortländigen Posttarife entfallenden Taxe eingehoben zu werden.

Art. 17. Ferner müssen auch folgende Sendungen bei der Aufgabe bis zum Bestimmungsorte frankirt werden, nämlich:

1. Pisma, pochodzące od osób, do opłacania portoryum obowiązanych, w obudwóch państwach, adresowane do Jego c. k. Mci Cesarza Austryi i do Jego król Mci króla Grecyi, równie jak do członków Najjaśniejszych ich familij cesarskich i królewskich;

2. pisma, pochodzące od osób do opłacania portoryum obowiązanych, j dnego państwa, adresowane do władz i urzędów drugiego państwa, nareszcie:

3. próbki i wzory towarowe, tudzież gazety i t. d. pod przepaską krzyżową, lub pojedynczą przesełane.

Art. 18. Wolne są od portoryum i bez policzenia należytości obopólne zakłady pocztowe, doręczać winny:

1. korespondencye między Jego c. k. Mcią i członkami Najjaśniejszej familii cesarskiej z jednej, a Jego kr. Mcią i członkami Najjaśniejszej familii królewskiej z drugiej strony;

2. korespondencye w sprawach wyłącznie rządowych, między władzami rządowemi lub urzędami publicznemi jednego obrębu pocztowego, a takiemiż władzami i urzędami drugiego obrębu, jeżeli naznaczone są jako rzecz czysto-urzędowa, opatrzone pieczęcią urzędową, i napisem urzędu, podającego takowe na pocztę, i tak jak to jest przepisanem w obrębie pocztowym tego miejsca, w którem podane zostają na pocztę, względem prawnego uwolnienia od portoryum.

Art. 19. Zakazuje się kapitanom okrętów parowych Llojda w portach greckich przyjmować korespondencye inne, jak te, które im ze strony właściwych urzędów pocztowych greckich oddane zostaną.

Wyjątek od tego przepisu, zachodzi tylko co do korespondencyi c. k. poselstwa austryackiego, c. k. konzulów, konzulatów i ajentów, w Grecyi przebywających, między sobą, lub między nimi i ich rządem; tudzież co do korespondencyi ajentów Llojda między sobą i między nimi a radą administracyjną w Tryeście.

W razie zaś, jeżeli takowe korespondencye tylko w Grecyi z jednego miejsca na drugie zwyczajną pocztą przesełane będą, należy od nich opłacać taksę pocztową.

Art. 20. Jeżeli z powodu odmówionego przyjęcia, oddalenia się osoby, do której list był adresowany, lub z innego jakiego powodu listy do miejsca, w którem na pocztę podane były, nazad odesłane zostaną, za to odesłanie nie będzie policzone żadne portoryum; atoliż potrącone być winny pierw. tne należytości morskie i portoryjne, ciążące na listach niefrankowanych, i zapisane jako dług na rachunek odbierających urzędów pocztowych.

Art. 21. Zostawia się poczcie król. greckiej do woli, przesełać z Grecyi listy na Tryest, w celu dalszej ich przeprawy do państw cudzych za pomocą zwyczajnych kursów pocztowych. Korespondencye, przeznaczone do Grecyi, a przychodzące z państw obcych do c. k. urzędów pocztowych austryackich, mają być drogą pocztową, uskuteczniającą największy pośpiech, przesełane do Tryestu, a ztamtąd pierwszym okrętem parowym do właściwego król. greckiego urzędu pocztowego.

Art. 22. Austrya przyjmuje z swej strony obowiązek, natychmiast po zawarciu niniejszego traktatu, wejść w układy z administracyami poczt państw cudzych, z któremi c. k. poczta austryacka w bezpośrednim stoi związku, względem ustanowienia taks dla korespondencyi greckiej, uwolnienia od przymusu frankowania, i względem innych stosunków tejże korespondencyi dotyczących i przytem starać się o jak największe uła-

1. Die Schreiben der portopflichtigen Personen in den beiderseitigen Staaten an Ihre k. k. Majestäten und an Ihre königl. Majestäten, sowie an die Mitglieder des Allerhöchsten Kaiser- und Königshauses;

2. jene der portopflichtigen Personen des einen Staates an die Behörden und Stellen des anderen Staates, endlich

3. die Waarenproben und Muster, so wie die Zeitungen etc. unter Kreuzband oder Schleife verwahrt.

Art. 18. Portofrei zu behandeln, und zwischen den beiderseitigen Postanstalten ohne Anrechnung einer Gebühr auszuliefern ist:

1. die Correspondenz zwischen Ihren k. k. Majestäten und den Mitgliedern des Allerhöchsten Kaiserhauses einer, dann Ihrer königl. Majestäten und den Mitgliedern des Allerhöchsten Königshauses anderer Seits;

2. die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen des anderen, wenn sie in der Weise, wie es im Postgebiete der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist, als reine Dienstsache bezeichnet, mit dem Amtssiegel verschlossen und mit der Aufschrift der aufgebenden Behörde versehen sind.

Art. 19. Den Capitäns der Lloyd'schen Dampfschiffe ist verboten, in den Häfen Griechenlands irgend andere Correspondenzen zu übernehmen, als jene, welche ihnen von den betreffenden griechischen Postämtern übergeben werden.

Eine Ausnahme hievon machen jedoch die Correspondenzen der k. k. österreichischen Gesandtschaft, der k. k. Consule, Consulate und Agenten in Griechenland, unter sich und mit ihrem Gouvernement, so wie auch die Correspondenz der Lloyd'schen Agenten unter sich und mit dem Verwaltungsrathe in Triest.

Im Falle diese Correspondenzen aber von einem Orte Griechenlands zum anderen durch die gewöhnliche Post befördert werden, so ist dafür die bestehende Posttaxe zu entrichten.

Art. 20. Für die an die Aufgabsorte zurückzuleitenden Briefe, sei es wegen verweigerter Annahme, Abreise des Adressaten, oder aus irgend einer anderen Ursache, ist für die Rücksendung kein Porto in Ansatz zu bringen, wohl aber sollen die auf den unfrankirten Briefen haftenden ursprünglichen See- und Portogebühren, womit die empfangenden Postämter belastet worden sind, in Abrechnung gebracht werden.

Art. 21. Der königl. griechischen Postanstalt ist es freigestellt, Briefe aus Griechenland nach fremden Staaten über Triest zur Weiterbeförderung mit den gewöhnlichen Postcursen zu leiten, die aus fremden Staaten für Griechenland an die k. k österreichischen Postämter gelangten Correspondenzen sollen auf den, die grösste Beschleunigung gewährenden Postcursen nach Triest geleitet, und von da mit dem ersten Dampfschiffe an das bezügliche königl. griechische Postamt gesendet werden.

Art. 22. Es wird österreichischer Seits die Verpflichtung übernommen, sogleich nach erfolgtem Abschlusse dieses Vertrages mit den Post-Verwaltungen fremder Staaten, mit welchen die k. k. österreichische Postanstalt in unmittelbarer Verbindung steht, wegen Feststellung der Taxen für die griechische Correspondenz, Beseitigung des Frankatur-Zwanges und sonstiger Behandlung der Correspondenzen in Unterhandlung zu treten und hiebei auf die mög-

twienie obrotu; poczem nastąpią dalsze układy z królewsko-grecką administracyą poczt.

Art. 23. Zanim nastąpi porozumienie się z administracyami pocztowemi państw cudzych, co do korespondencyj między temi a Grecyą, ustanowią się następujące przepisy co do opłacania należytości:

a) Korespondencya z Grecyi, przeznaczona do państw obcych, winna być frankowaną aż do Tryestu; oddający takowę na pocztę, opłacać winni za nią portoryum greckie i morskie, według miary tych należytości, ustanowionej w art. 11. i 13.; pierwsze wpłynąć ma do król. greckiej kasy pocztowej, drugie idzie na rachunek Austryi.

b) Co do listów, przesełanych z państw cudzych do Grecyi, ustanowioną zostaje opłata należytości, w sposób następujący:

1. od listów frankowanych aż do Tryestu, należy opłacać portoryum morskie.

2. od listów niefrankowanych, przychodzących do Tryestu z Prus, z Bawaryi i z Saksonii, równie jak od listów przychodzących z innych państw związku niemieckiego, których administracye pocztowe później do związku pocztowego niemiecko-austryackiego przystąpią; nakoniec od listów przychodzących z księstw Modeny i Parmy i z innych państw włoskich, które później do związku pocztowego austryacko-włoskiego przystąpią, należy opłacać portoryum austryacko-niemieckie, a względnie portoryum austryacko-włoskie, w kwocie dziewięciu krajcarów za list pojedynczy, ważący łót jeden, tudzież portoryum morskie.

3. od listów frankowanych, tylko do urzędu pocztowego granicznego, na granicy rosyjskiej, polskiej, wołoskiej, mołdawsko-serbskiej, sardyńskiej i szwajcarskiej, należy opłacać austryacką taksę przechodową w kwocie sześciu krajcarów za list pojedynczy ważący łót jeden, tudzież portoryum morskie, nakoniec

4. od przesełek, na których ciążą należytości zagraniczne, należy opłacać portoryum morskie, austryacką taksę przechodową, albo portoryum niemiecko-austryackie, lub austryacko-włoskie, i należytość portoryum cudzego.

Oprócz tego w każdym z powyższych 4 przypadków, odbierane będzie portoryum greckie na rzecz kasy pocztowej greckiej, według przepisu §. 13. objętego; należytości zaś wspomniane pod 1.—4. policzone być winny na rzecz austryackiej kasy pocztowej.

Wymienione pod 4. zagraniczne należytości pocztowe, podane będą specyalnie do wiadomości administracyi poczt greckich przez administracyę poczt austryackich.

Portoryum austryacko-niemieckie i austryackie portoryum przechodowe stopniowane będzie co do listów, nad 1. łót ważących, w takim samym stosunku, jak to w art. 12. jest przepisane.

Art. 24. Co do gazet, dzienników i t. p., przesełanych pod przepaską krzyżową lub pojedynczą, nastąpić mają te same ulgi co do portoryum morskiego, austryackiej taksy przechodowej, niemiecko-austryackiego lub austryacko-włoskiego portoryum i co do portoryum greckiego, jakie w art. 14. są przepisane.

Co do należytości cudzych, miara ich ustanowiona będzie w układach, mających być zawartemi z pocztami cudzemi.

lichste Erleichterung des Verkehres hinzuwirken, worüber dann die weiteren Verabredungen mit der königlich-griechischen Post-Administration gepflogen werden sollen.

Art. 23. Bis die Verständigung mit den Post-Verwaltungen der fremden Staaten bezüglich der Behandlung der Correspondenzen zwischen diesen und Griechenland erfolgt ist, wird rücksichtlich der Gebühren-Entrichtung Folgendes festgesetzt:

a) *Die Correspondenz aus Griechenland nach fremden Staaten ist bis Triest frankirt auszuliefern, und es haben die Aufgeber hiefür das griechische und das Seeporto, wie diese Gebühren in den Artikeln 11 und 13 bestimmt sind, zu entrichten, wovon das Erste der königl. griechischen Postcasse zuzukommen hat, und das zweite jener Oesterreichs zu Guten zu rechnen ist;*

b) *bezüglich der, aus fremden Staaten nach Griechenland zu sendenden Briefe, wird die Gebühren-Entrichtung, wie folgt, festgesetzt:*

1. für die bis Triest frankirt einlangenden Briefe ist das Seeporto;

2. für die unfrankirt aus Preussen, Baiern und Sachsen nach Triest gelangten Briefe, sowie für jene aus anderen deutschen Bundesstaaten, deren Post-Verwaltungen in der Folge dem österreichisch-deutschen Post-Vertrage beitreten werden, endlich für jene aus den Herzogthümern von Modena und Parma, und anderen italienischen Staaten, welche in der Folge dem österreichisch-italienischen Post-Vertrage beitreten werden, ist das österreichisch-deutsche Porto und beziehungsweise österreichisch-italienische Porto mit neun Kreuzern für den einfachen, 1 Loth schweren Brief und das Seeporto;

3. für die bloss bis zum österreichischen Einbruchs-Postamte an der russischen, polnischen, wallachischen, moldauisch-serbischen, sardinischen und schweizerischen Gränze frankirt einlangenden Briefe, die österreichische Transit-Taxe von sechs Kreuzern für den einfachen, 1 Loth wiegenden Brief, und das Seeporto, endlich

4. für die mit ausländischen Gebühren belasteten Sendungen das Seeporto, die österreichische Transit-Taxe oder das deutsch-österreichische oder österreichisch-italienische Porto und die fremde Portogebühr zu entrichten.

Ueberdiess kommt in jedem der erwähnten 4 Fälle das griechische Postporto, nach der im Art. 13 enthaltenen Bestimmung einzuheben, welches der königl. griechischen Postcasse zuzukommen hat, während die unter 1. bis 4. erwähnten Gebühren der österreichischen Postcasse zu Guten zu rechnen sind.

Die unter 4. erwähnten ausländischen Postgebühren sind von der österreichischen Post-Administration jener Griechenlands speciell bekannt zu geben.

Das österreichisch-deutsche und italienische Porto, und das österreichische Transit-Porto hat bei den mehr als 1 Loth wiegenden Briefen im gleichen Verhältnisse zu steigen, wie im Art. 12 festgesetzt ist.

Art. 24. Für Zeitungen, Journale etc., unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, dann für Waarenproben und Muster, haben rücksichtlich des Seeporto, der österreichischen Transit-Taxe, des deutsch-österreichischen oder österreichisch-italienischen Porto und des griechischen Porto die Ermässigung in dem Masse einzutreten, wie sie im Art. 14 festgesetzt sind.

Bezüglich der ausländischen Gebühren werden die mit den fremden Postanstalten zu treffenden Uebereinkommen massgebend seyn.

Art. 25. Od listów, które dla niemożności doręczenia, na powrót odesłane zostają, nie będzie się opłacać żadnej należytości za powrotne odesłanie takowych; wszelakoż potrącić należy te taksy portoryjne, które na listach przy pierwszem odesłaniu takowych ciężyły, a które ze strony jednego pocztowego zakładu, jako dług na rachunek drugiego zapisane zostały.

Od listów, które z powodu przesiedlenia osoby, do której adresowane były, z jednego państwa do drugiego przesełane zostają (listy reklamowane), pobierać należy, oprócz taks wyżej wspomnionych, także należytość portoryum swego własnego.

Art. 26. Jeżeli w skutek wspomnionych w art. 22. układów co do korespondencyi między Grecyą a państwami obcemi, przymus frankowania listów zmieniony zostanie i dana będzie możność zupełnego frankowania, wówczas co do taksy przechodowej grecko-austryackiej, co do portoryum niemiecko-austryackiego i austryacko-włoskiego zastosować należy przepisy w tym przedmiocie wyżej wyrażone.

Taksy zagraniczne, policzone będą w sposób taki, w jaki układ z dotyczącą administracyą pocztową przyjdzie do skutku.

Art. 27. Na każdym liście należy wyrazić miano tej stacyi pocztowej, której został podanym, potem wycisnąć stęplem dzień podania na pocztę; listy rekomendowane oznaczyć należy słowami: **„rekommandirt"** lub **„charge"**.

Art. 28. Oprócz powyżej rzeczonych stęplów pocztowych, urzędy pocztowe greckie winny jeszcze na listach frankowanych, wycisnąć stęplem litery (Π. Ε. Δ. πληρωμένον ἐξωτερικὸν δικαίωμα), urzędy zaś pocztowe austryackie wycisnąć wyraz: **„franko"** farbą czerwoną i w taki sposób, żeby frankowane aż do miejsca przeznaczenia widocznem uczynić.

Art. 29. Taksy należące się od osób, do których listy są adresowane, winny być wypisane na stronie adresowej, na której się także znajduje stępel pocztowy; taksy zaś przy podaniu na pocztę odebrane, na tej stronie listu, na której się pieczęć znajduje, a to w taki sposób, iż portoryum morskie oddzielnie od innych taks położone być winno.

Art. 30. Recepisy zwrotowe (retourrecepise) na żądanie podających, do listów rekomendowanych załączone, winien odbierający opatrzyć podpisem swoim, za przyłożeniem dnia, w którym doręczone zostały, i takowe pierwszą pocztą, bez policzenia jakiejkolwiek należytości, na powrót odesłać należy.

Art. 31. Jeżeli za listami rekomendowanemi uczynione będzie zapytanie, należy takowych dochodzić jak najdokładniej, i takowe po wyrażeniu na nich tego, co z dochodzenia się wykazało, odesłać do właściwego urzędu pocztowego.

Jeżeliby w skutek poszukiwania okazało się, iż list zaginął, lub, że inna jaka przeszkoda zaszła, należy natychmiast w tym przedmiocie rozpocząć dalsze rozpoznanie rzeczy, tak ze strony c. k. dyrekcyi poczt w Tryeście, jako też król. greckiej jeneralnej dyrekcyi pocztowej.

Art. 32. Listy mylnie instradowane (przesłane na miejsce nienależne) równie jak listy, które z powodu odmówionego przyjęcia, odjazdu osoby, do której były adresowane i t. d., doręczonemi być nie mogą, należy najbliższą pocztą, korespondencye zaś naznaczone wyrazami: „Poste restante" dopiero natenczas na powrót lub dalej przesłać, jeżeli w przeciągu trzech miesięcy, licząc od dnia podania takowych na pocztę, nie zostają odebrane przez osobę wyrażoną na adresie, lub jeżeli taż sama, lub strona podająca na pocztę, w inny sposób niemi nie zarządzi.

Art. 25. Für die als unbestellbar zurückzusendenden Briefe ist für die Rücksendung eine Gebühr nicht zu entrichten, sondern es sind nur jene Portotaxen in Abrechnung zu nehmen, mit welchen die Briefe bei der ersten Versendung belastet waren, und die von der einen Postanstalt der anderen zur Last geschrieben worden sind.

Für die wegen Abreise der Adressaten aus dem einen der beiden Staaten nach dem anderen abzusendenden Briefe (reclamirte Briefe) ist nebst den vorerwähnten Portotaxen auch die eigene Portogebühr in Ansatz zu bringen.

Art. 26. Wenn zu Folge der, im Art. 22 angedeuteten Verhandlung bezüglich der Correspondenz zwischen Griechenland und fremden Staaten der Frankaturszwang aufgehoben und die Möglichkeit zur vollständigen Frankatur hergestellt wird, so sollen bezüglich des griechisch-österreichischen Transito, deutsch-österreichischen oder österreichisch-italienischen und Seeportos die in dieser Beziehung früher erwähnten Bestimmungen Anwendung finden.

Die ausländischen Taxen werden in den Beträgen, worüber sich mit der bezüglichen Postverwaltung vereinbart werden wird, in Anrechnung zu kommen haben.

Art. 27. Auf jeden Brief ist der Name des Postortes, wo die Aufgabe stattfindet, dann der Tag der Aufgabe mittelst Stämpel aufzudrücken; die recommandirten Briefe sind mit dem Worte: „Recommandirt" oder „Chargé" zu bezeichnen.

Art. 28. Ausser den oberwähnten Poststämpeln ist auf die frankirten Briefe bei den griechischen Postämtern noch der mit Π. Ε. Δ. (πληρωμένον ἐξωτερικὸν δικαίωμα), bei den österreichischen aber der Stämpel „Franko" in rother Farbe der Art aufzudrücken, dass die bis zum Bestimmungsorte erfolgte Frankatur ersichtlich ist.

Art. 29. Die von den Adressaten einzuhebenden Gebühren sind auf der Adress-Seite, auf welcher der Poststämpel sich befindet, die bei der Aufgabe eingehobenen dagegen auf der Siegelseite der Briefe anzuschreiben, und zwar der Art, dass das Seeporto abgesondert von den anderen Taxen angesetzt wird.

Art. 30. Die in den recommandirten Briefen über Verlangen der Aufgeber beigegebenen Retourrecepisse sind, mit der Unterschrift des Empfängers und Anmerkung des Tages der erfolgten Bestellung versehen, mit erster Post und ohne Anrechnung einer Gebühr zurückzuleiten.

Art. 31. Ueber die, wegen recommandirter Briefe ausgefertigten Nachfrageschreiben, sind die genauesten Erhebungen zu pflegen, und nachdem auf denselben deren Ergebniss bemerkt worden, an die betreffende Postanstalt zu leiten.

Sollten sich in Folge der Nachforschung der Verlust des Briefes oder andere Unzukömmlichkeiten herausstellen, so soll hierüber sogleich die weitere Verhandlung zwischen der k. k. Postdirection in Triest und der königl. griechischen General-Postdirection einzutreten haben.

Art. 32. Die aus Versehen irrig instradirten, dann die, wegen verweigerter Annahme, Abreise der Adressaten etc., unbestellbaren Briefe sind mit der nächst abgehenden Post, die mit „Poste restante" bezeichneten Correspondenzen aber erst dann zurück oder weiter zu senden, wenn innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe gerechnet, dieselben weder von den Adressaten bezogen werden, noch eine andere Verfügung von diesem oder den Aufgebern verlangt wird.

Art. 33. C. k. urząd pocztowy w Tryeście i król. greckie urzędy pocztowe, zostające z tamtemi w związku wzajemnego kartowania, winny używać kart korespondencyjnych według formularzów tu załączonych.

Art. 34. Przy kartowaniu urzędów pocztowych obudwóch państw, obliczać należy taksy portoryjne podług reńskich i krajcarów w monecie konwencyjnej.

Art. 35. C. k. urząd pocztowy w Tryeście, równie jak król. greckie urzędy pocztowe, zostające z tamtym w związku kartowania, obowiązane są treść nadeszłych pakietów listowych z pozycyami, w kartach korespondencyjnych wyrażonemi, porównywać, uchybienia, jakie spostrzegą na kartach korespondencyjnych sprostować, dopisać uwagę odpowiednią i dopiero potem potwierdzić, iż otrzymały takowe.

Art. 36. C. k. urząd pocztowy w Tryeście i stojące z nim w związku kartowania kr. greckie urzędy pocztowe, mogą wzajemnie zamawiać sobie i przesełać gazety i dzienniki, czy takowe

a) w Austryi albo w Grecyi, lub

b) w cudzych państwach wychodzą.

Gazety, w cudzych państwach wychodzące, wtedy tylko obstalowane być mogą, jeżeli sprowadzenie takowych możliwem jest dla dotyczącego zakładu pocztowego.

Art. 37. Nie można obstalować na czas krótszy jak na ćwierć roku; jeżeli zaś w warunkach nakładu, abonament na pewny i dłuższy czas, jak wyżej wyrażony, został ogłoszonym, należy się do tego stosować.

Art. 38. Zamawiać należy przed zaczęciem abonamentu w takim czasie, ażeby urząd pocztowy tego miejsca, gdzie się nakład znajduje, zamówienie przed powyższym terminem otrzymał.

Tylko w tym razie, jeżeli przepis zachowanym będzie, obowiązany jest urząd pocztowy do dostarczenia wszystkich dzienników, które wyszły od zaczęcia abonamentu.

Art. 39. Jeżeli przy odebraniu pakietu z gazetami, okaże się brak w zamówionych dziennikach, w ówczas brakujący dziennik, jeżeli się jeszcze takowy u nakładcy znajduje, a brak takowego najbliższą pocztą oznajmiony został, ze strony urzędu pocztowego odsełającego, nadesłany być winien, a to bez żadnej opłaty; w drugim przypadku zaś, zwrócone być winny nakładcy koszta, których się domaga.

Art. 40. Jeżeli jakie czasopismo przestaje wychodziś przed upływem czasu, na który prenumerowane było, należy abonentowi zwrócić, za przeciąg czasu, od którego dziennik wychodzić przestał, odpowiednią ratę ceny prenumeracyjnej, naprzód złożonej, o ile zwrócenie takowej ze strony nakładcy może być uskutecznione.

Art. 41. C. k. urzędowi pocztowemu w Tryeście wydane zostają gazety i dzienniki, wychodzące w Grecyi, a król. greckim urzędom pocztowym wydane zostają dzienniki wychodzące w Austryi, za wynagrodzeniem tej kwoty, za którą wewnątrz austryackiej monarchii, a względnie wewnątrz królestwa Grecyi przez pocztę bywają przesełane.

Art. 42. Wychodące po za obrębem państwa austryackiego, gazety i dzienniki, które król. greckie urzędy pocztowe przez c. k. urząd pocztowy w Tryeście nadesłane

Art. 33. Das k. k. Postamt in Triest und die königlich-griechischen Postämter, welche mit jenem in Kartirungs-Verbindung gesetzt werden, haben sich der Correspondenzkarten nach den beiliegenden Formularen zu bedienen.

Art. 34. Die Verrechnung der Postgebühren hat bei der Kartirung zwischen den beiderseitigen Postämtern nach Gulden und Kreuzern in Convenzions-Münze Statt zu finden.

Art. 35. Dem im Kartirungs-Verbande stehenden k. k. Postamte in Triest und den königlich-griechischen Postämtern liegt ob, den Inhalt der eingelangten Briefpackete mit den Ansätzen in den Karten genau zu vergleichen, die wahrgenommenen Unrichtigkeiten auf den eingelangten Correspondenzblättern richtig zu stellen, die entsprechende Anmerkung beizufügen, und hiernach die Empfangsbestätigung auszufertigen.

Art. 36. Das k. k. Postamt in Triest und die, mit demselben in Kartirungs-Verbindung stehenden königl. griechischen Postämter sind befugt wechselseitig Bestellung auf Zeitungen und Journale, dieselben mögen

a) in Oesterreich und Griechenland, oder

b) in fremden Staaten erscheinen, zu machen und deren Versendung zu besorgen.

Bestellungen auf die in fremden Staaten erscheinenden Zeitungen werden jedoch nur in dem Falle angenommen, als der Bezug derselben der bezüglichen Postanstalt ermöglichet ist.

Art. 37. Die Bestellung kann nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; in sofern die Verlagsbedingungen das Abonnement auf eine bestimmte und längere Dauer als die vorerwähnte vorschreiben, muss sich hiernach gerichtet werden.

Art. 38. Die Bestellung hat so zeitig vor dem Beginne des Abonnement-Termines zu erfolgen, dass das Postamt des Verlagsortes dieselbe vor dem gedachten Termine erhält.

Nur bei Beachtung dieser Vorschrift besteht die Verbindlichkeit zur Ablieferung aller, vom Abonnement-Termine zu erscheinenden Blätter.

Art. 39. Wird bei dem Empfange eines Zeitungspacketes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das fehlende, in sofern die Blätter beim Verleger noch vorhanden sind, von dem absendenden Postamte, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit nächster Post angezeigt wird, im anderen Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

Art. 40. Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört, so ist dem Abonnenten für die Zeit, für welche die Lieferung nicht erfolgte, die entsprechende Rate des vorausbezahlten Pränumerationspreises, in soweit derselbe vom Verleger zum Ersatz gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

Art. 41. Dem k. k. Postamte in Triest werden die in Griechenland erscheinenden Zeitungen und Journale, dann den königl. griechischen Postämtern die in Oesterreich herausgekommenen Zeitschriften gegen Vergütung jenes Betrages verabfolgt, um welchen sie im Innern der österreichischen Monarchie und beziehungsweise des Königreiches Griechenland mittelst der Postanstalt versendet werden.

Art. 42. Die Zeitungen und Journale, welche ausserhalb des österreichischen Staates erscheinen und welche die königl. griechischen Postämter mittelst des k. k. Postamtes in Triest

sobie mieć życzą, wydane będą takowym za wynagrodzeniem tej kwoty, którą opłacać winni do tegoż urzędu pocztowego abonenci w Tryeście osiedli.

Art. 43. Urząd pocztowy zamawiający, obowiązanym jest temu urzędowi pocztowemu, przez który dziennik nadesłany sobie mieć życzy, należącą kwotę zaraz przy zamówieniu, albo najdalej w przeciągu pierwszego miesiąca peryodu prenumeraty w gotowiznie nadesłać.

Art. 44. Obadwa rządy kontraktujące, biorą na siebie obowiązek, czuwania nad tem, ażeby od korespondentów nie były pobierane wyższe należytości nad te, które w powyższych postanowieniach są wyrażone.

Jeżeli przy redukcyi taks pojedynczych, wyrachowanych w monecie konwencyjnej, na monetę grecką, wypadnie kwota mniejsza jak 5 leptów, a nie wyższa nad 2 lepty; takowa nie wchodzi w rachunek, za kwotę zaś przenoszącą 4 i 5 leptów, należy policzyć połowę dekalepty czyli 5 leptów.

Art. 45. Na podstawie wykazanych należytości tak w kartach korespondencyjnych jakoteż w potwierdzeniach za odebraniem pakietów wystawionych c. k. nadworna buhalterya pocztowa, ułoży kwartalny rachunek, w którym wykazane będą należytości wzajemne obudwóch zakładów pocztowych; z których jeden egzemplarz przesłany będzie król. greckiej jeneralnej dyrekcyi pocztowej.

Art. 46. Gdyby król. grecka jeneralna dyrekcya poczt przy przejrzeniu rachunków spostrzegła uchybienia, należy takowe z jej strony podać do wiadomości c. k. jeneralnej dyrekcyi komunikacyj w Wiedniu, za dołączeniem instrumentów, mogących służyć do ich udowodnienia; a kwoty sporne, sprawdzone przy najbliższem obrachowaniu kwartalnem, wyrównane być winny.

Art. 47. Należytości, jakie w skutek rachunków się okażą, winny być wypłacone ze strony jednego zakładu pocztowego, drugiemu zakładowi, w przeciągu miesięcy 3ch od dnia wystawionego rachunku kwartalnego, albo w gotówce monetą konwencyjną na stopę 20to-reńkową, albo za pomocą wekslów zupełnie ważnych, w takiej samej monecie wystawionych i nadesłane do c. k. dyrekcyi pocztowej w Tryeście lub do król. jeneralnej dyrekcyi pocztowej w Atenach, według tego jak austryacki lub grecki zakład pocztowy do żądania mieć będzie.

Art. 48. Obopólne administracye pocztowe, obowiązane są zważać na skutki niniejszego traktatu i modyfikacye, które za stosowne i sprzyjające obrotowi się okażą, donieść do wiadomości władz wyższych, które po zbadaniu wzajemnem rzeczy i za spólnem porozumieniem, albo modyfikacye niniejszego kontraktu za stosowne uznane, albo zupełnie nowe urządzenie w wykonanie wprowadzą.

Art. 49. Niniejsza konwencya, której ratyfikacye nastąpić mają w przeciągu 6-u tygodni, od dnia dzisiejszego rachując, i w Atenach zamienione zostaną, wejdzie w wykonanie z dniem 1-m Marca 1851. i trwać będzie lat 10 po sobie następujących; a jeżeli po upływie tego terminu nie nastąpi wypowiedzenie takowej z jednej lub z drugiej strony kontraktującej, uważana być ma za przedłużoną od roku do roku, i tak długo w swej mocy pozostać, aż po nastąpionem wypowiedzeniu rok upłynie, albo nowy traktat zawartym zostanie.

beziehen wollen, werden denselben gegen Vergütung desjenigen Betrages geliefert werden, welchen die in Triest ansässigen Abonnenten an das gedachte Postamt zu entrichten haben.

Art. 43. Das bestellende Postamt hat an jenes Postamt, von welchem es eine Zeitschrift beziehen will, den ihm gebührenden Betrag gleich bei der Bestellung oder längstens im Laufe des ersten Monates der Pränumerations-Periode bar abzusenden.

Art. 44. Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich, darüber zu wachen, dass von den Correspondenten keine höheren Gebühren eingehoben werden, als nach den vorausgegangenen Bestimmungen eingehoben werden sollen.

Wenn bei der Reduction der in Conventions-Münze berechneten einzelnen Taxen auf griechische Münze ein Betrag unter 5 Lepta entfällt, und dieser sich nicht über 2 Lepta beziffert, so soll derselbe unberücksichtiget bleiben; für den Mehrbetrag von 3 und 4 Lepta aber ein halber Deka-Lepta oder 5 Lepta in Ansatz gebracht werden.

Art. 45. Auf Grund der in den Correspondenz-Karten und Empfangsbestätigungen enthaltenen Gebühren-Ansätze wird die k. k. Post-Hofbuchhaltung vierteljährlich die Rechnung verfassen, in welcher die Forderung und Gegenforderung der beiderseitigen Postanstalten ausgewiesen und wovon ein Exemplar der königl. griechischen General-Postdirection zugesendet werden wird.

Art. 46. Sollten von der königl. griechischen General-Postdirection bei der Durchsicht der Rechnungen Mängel wahrgenommen werden, so sind dieselben unter Mittheilung der Instrumente, womit deren Grundhältigkeit dargethan werden kann, bei der k. k. General-Direction der Communicationen in Wien zur Sprache zu bringen, und es sollen die richtig befundenen Differenz-Beträge bei der nächsten Quartals-Abrechnung zur Ausgleichung gebracht werden.

Art. 47. Der zu Folge der Abrechnungen entfallende Schuldigkeitsbetrag ist von der einen Postanstalt an die andere innerhalb dreier Monate, vom Tage der Ausfertigung der Quartalsrechnung an gerechnet, bar in Conventions-Münze im zwanzig Gulden-Fusse oder mittelst vollgiltiger in dieser Münze ausgestellter Wechsel an die k. k. Postdirection in Triest oder an die königl. General-Postdirection in Athen zu berichtigen, je nachdem für die österreichische oder griechische Postanstalt ein Guthaben ausgewiesen ist.

Art. 48. Die beiderseitigen Postadministrationen werden verpflichtet, auf die Wirkungen dieses Uebereinkommens aufmerksam zu seyn und jene Modificationen, welche sich als zweckmässig und dem Verkehre überhaupt förderlich herausstellen, zur Kenntniss ihrer respectiven höheren Behörden zu bringen, welche sich dann hierüber ins Einvernehmen setzen und im gemeinschaftlichen Einverständnisse die als entsprechend erkannten Modificationen der Vertragsbestimmungen oder neuen Einrichtungen in Vollzug bringen lassen sollen.

Art. 49. Die Dauer dieser Convention, worüber die Ratificationen binnen sechs Wochen vom heutigen Tage gerechnet, erfolgen und in Athen ausgewechselt werden sollen, und deren Bestimmungen am 1. März 1851 in Wirksamkeit zu treten haben, wird auf zehn nach einander folgende Jahre festgesetzt, und es soll dieselbe, falls nach Ablauf dieses Termines die Aufkündigung von einer der beiden contrahirenden Regierungen nicht erfolgt, als von Jahr zu Jahr verlängert angesehen werden und in so lange in voller Kraft verbleiben, bis nach der stattgefundenen Aufkündigung ein Jahr abgelaufen ist, oder ein neuer Vertrag in Wirksamkeit tritt.

W dowód tego, dwa równobrzmiące egzemplarze niniejszego traktatu, wygotowane i potwierdzone zostają przez pełnomocników obudwóch stron za dołożeniem własnoręcznego podpisu i wyciśnięciem pieczęci.

Dan w Atenach dnia $\frac{\text{9 Grudnia}}{\text{27 Listopada}}$ 1850.

S. Ingelheim m. p. **G. Skouffos** m. p.

2. Załączenie do Nru 64.

Traktat żeglugi między jeneralną administracyą poczt królestwa Grecyi i Radą administracyjną żeglugi parowej c. k. uprzywilejowanego Llojda austryackiego.

Pan Jerzy Skouftous, dyrektor jeneralnej administracyi poczt królestwa Grecyi i p. Fortunat Ivich, ajent austryackiego Llojda w Atenach i pełnomocnik towarzystwa żeglugi parowej c. k. uprzywiljowanego Llojda austryackiego w Tryeście, odebrawszy rozkaz zaprowadzenia ulepszeń w istniejącej obecnie służbie żeglugi parowej rzeczonego towarzystwa, i ustanowienia przyszłych stosunków między jeneralną administracyą poczt greckich i wspomnionego tnwarzystwa, na zasadzie konwencyi pocztowej z dnia 15. (27.) Kwietnia 1843, dotąd jeszcze trwającej, i po wzajemnem udzieleniu sobie pełnomocnictw, zgodzili się na następujące artykuły, z zastrzeżeniem wyższego zatwierdzenia.

Art. 1. Towarzystwo Llojda obowiązuje się:

1. utrzymywać komunikacye między Tryestem i Atenami (Pireusem) przez Ankonę, Bryndysyum, Korfu, Argostoli, Zante, Patras, Vostiza i Lutraki, odnogę Lepancką, także (przez przesmyk Koryncki) z Kalamaki do Pireus, według porządku żeglugi dla 1-ej linii, załączonego do niniejszego traktatu; a to raz co 14 dni, wyjąwszy przeszkody, zrządzone przez siłę wyższą;

2. utrzymywać komunikacyę raz na tydzień (wyjąwszy przeszkody zrządzone siłą wyższą) między Tryestem i Konstantynopolem, przez Korfu, Syra (zbaczając raz na tydzień do Aten) i Smyrnę, według porządku przewozowego dla II-ej linii wyznaczonego;

3. utrzymywać komunikacyę raz na tydzień między Pireus i Syra, oprócz wspomnianej pod N. 1. art. 1. komunikacyi między Kalamaki i Atenami (Pireus). Jazdy między Pireus i Syra, tudzież między Pireus i Kalamaki, odbywać się będą za pomocą okrętu parowego, mającego stanowisko swoje w Pireus według porządku, na tabeli dla III-ej linii ustanowionego.

Art. 2. Okręt parowy, mający stanowisko swoje w Atenach (Pireus), odkywać ma co 14 dni regularne przejazdki między Atenami (Pireus) i Nauplią, jednakowoż tylko wtenczas, jeżeli nie zajdą przeszkody nie do zwalczenia, lub jeżeli przeszkodą nie stanie się spóźnione przybycie okrętów parowych z Tryestu i Konstantynopola, lub reparacye, koniecznie potrzebne, nie przeszkodzą.

Zresztą, tak wspomniona dopiero jazda między Pireus i Nauplią, jako trż i inne jazdy wewnątrz kraju, jakie towarzystwo Llojda dziś utrzymuje, lub w następnym

Zur Urkunde dessen sind zwei gleichlautende Exemplare des gegenwärtigen Vertrages ausgefertiget und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihren beigedruckten Siegeln und eigenhändigen Unterschriften bekräftiget werden

So geschehen zu Athen am $\frac{9.\ \text{December}}{27.\ \text{November}}$ 1850.

S. Ingelheim m. p. **G. Skouffos** m. p.

2. Beilage zu Nr. 64.

Schiff-Fahrtsvertrag zwischen der königl. griechischen General-Postadministration und dem Verwaltungsrathe der Dampfbootfahrten des k. k. priv. österreichischen Lloyd.

Herr Georg Skouffos, Director der General-Post-Administration des Königreiches Griechenland und Herr Fortunatus Ivich, Agent des österreichischen Lloyd zu Athen und Bevollmächtigter der Dampfschiff-Fahrtsgesellschaft des k. k. priv. österreichischen Lloyd in Triest, sind, nachdem sie den Auftrag erhalten haben, Verbesserungen in dem gegenwärtig bestehenden Dampfschiff-Fahrtsdienste der genannten Gesellschaft einzuführen und die künftigen Beziehungen zwischen der General-Administration der griechischen Posten und der genannten Gesellschaft auf Grundlage der gegenwärtig noch nicht erloschenen Post-Convention vom 15.—27. April 1843 festzusetzen, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten über nachstehende Artikel mit Vorbehalt der höheren Genehmigung übereingekommen.

Art. 1. Die Gesellschaft des Lloyd verpflichtet sich zur Unterhaltung

1. einer Verbindung an jedem 14. Tage (den Fall der Verhinderung durch höhere Gewalt ausgenommen) zwischen Triest und Athen (Piräus) über Ancona, Brindisi, Corfu, Argostoli, Zante, Patras, Vostitza und Lutraki, den Golf von Lepanto, dann (über den Isthmus von Korinth) von Kalamaki nach dem Piräus in der für die I. Linie dem gegenwärtigen Vertrage beiliegenden Fahrordnung,

2. einer zweiten wöchentlich einmaligen Verbindung (den Fall der Verhinderung durch höhere Gewalt ausgenommen) zwischen Triest und Constantinopel über Corfu, Syra (mit der Seitenverbindung einmal in der Woche nach Athen) und Smyrna in der für die II. Linie festgesetzten Fahrordnung;

3. einer dritten wöchentlich einmaligen Verbindung zwischen dem Piräus und Syra nebst der in Nr. 1 des Art. 1 erwähnten Verbindung zwischen Kalamaki und Athen (Piräus). Diese Fahrten zwischen dem Piräus und Syra, dann zwischen dem Piräus und Kalamaki werden mittelst eines im Piräus stationirten Dampfschiffes nach der auf der Tabelle für die Linie III enthaltenen Bestimmung stattfinden.

Art. 2. Das im Piräus stationirte Dampfschiff wird auch zwischen Athen (Piräus) und Nauplia an jedem 14. Tage regelmässige Fahrten machen, vorausgesetzt immer, dass keine unüberwindlichen Hindernisse eintreten, und dass es durch allfällig verspätetes Eintreffen der Dampfschiffe von Triest und von Constantinopel oder wegen unvermeidlicher Reparaturen hieran nicht verhindert wird.

Uebrigens werden sowohl dieser Curs zwischen dem Piräus und Nauplia, als auch die übrigen Verbindungen im Innern, welche die Gesellschaft des Lloyd gegenwärtig unterhält, oder

czasie na zasadzie art. 3, 5, 6 i 22 utrzymywać będzie, a które do transportu z jednego pobrzeża królestwa Grecyi do drugiego służą, zawieszone zostaną ze strony wspomnionego towarzystwa, skoro znajdą się greckie okręty parowe, czy to rządowe, czy prywatne, byle tylko tylko były własnością grecką i przeznaczone do utrzymywania wewnętrznych komunikacyj, w mowie będących. Zawieszenie żeglugi nastąpić winno we dwa miesiące od dnia, w którym rzeczone towarzystwo ze strony jeneralnej dyrekcyi poczt greckich, o tem wiadomość odbierze. Towarzystwo Llojda z swej strony ma prawo tak wspomnianą jazdę między Pireus i Nauplią, jako też inne jazdy, łączące miejsca wewnątrzy kraju leżące, które dotąd utrzymuje, lub, o czem wyżej wspomniano, na przyszłość utrzymywać będzie, przerwać na czas pewny, lub zupełnie zaniechać, zawiadamiając o tem jednocześnie jeneralną administracyę poczt greckich.

Jazdy zaś wewnątrz kraju, w kierunku prostym, t. j. między Patras i Lutraki, między Kalamaki i Pireus, między Pireus i Syra, zastrzega sobie towarzystwo Llojda na cały przeciąg trwania niniejszego traktatu.

Art. 3. Dni, w których przychodzić i odchodzić mają statki parowe Llojda, przeznaczone, między innemi także do przewożenia korespondencyj, ustanowione zostają w porządku jazd, załączonym do niniejszego kontraktu; wszelakoż administracya Llojda ma prawo, po uprzedniem porozumieniu się z jeneralną administracyą poczt greckich, odmienić takowe według potrzeby służby, i w dobrze zrozumianym interesie dla samychże korespondencyj. Jeżeliby później zaszły okoliczności ważne, wymagające dalszych zmian i modyfikacyj w jazdach statków parowych Llojda, co do połączenia z sobą pojedynczych wyżej rzeczonych portów greckich, wspomnione towarzystwo będzie mieć prawo zaprowadzenia takowych; jednakowoż zaprowadzenie takowych odmian i modyfikacyj, nastąpić może po uprzedniem dopiero porozumieniu się z jeneralną administracyą poczt król. greckich.

Rozumie się samo przez się, iż 2 jazdy między Tryestem i Atenami (Pireus) przez przesmyk i drugie 2 między Tryestem i Turcyą przez Syra, w każdym razie nieprzerwanie trwać będą.

Art. 4. Koszta, jakie wymagać będzie zaopatrzenie w ludzi, ekwipowanie i utrzymywanie statków parowych Llojda, używanych do usług, w mowie będących; ogólnie wszelkie wydatki, dotyczące tychże okrętów, ponosić będzie towarzystwo Llojda.

Art. 5. Wymienione w powyższym artykule statki parowe, równie jak te wszystkie, dla których towarzystwo w następnym czasie w Pireus lub w innym porcie królestwa stanowisko wyznaczyć za dobre uzna, czy to dla bezpieczeństwa w wykonaniu służby, czy też dla utrzymania tych komunikacyj, które towarzystwo na mocy art. 3. niniejszego traktatu po uprzedniem porozumieniu się z jeneralną administracyą poczt król. greckich zaprowadzić zechce, uważane będą we wszystkich portach król. greckiego, mianowicie w Patras, Vostiza, Lutraki, Kalamaki, w Pireus, Syra i Nauplia, jeżeli są w wykonaniu służby, w mowie będącej, jako okręty wojenne i jako takie, podlegają odpowiedniemu postępowaniu; równie doznawać będą zupełnego uwolnienia od wszelkiej opłaty okrętowej, od cła za węgle, do swego użytku przeznaczone, i tych wszystkich uwzględnień, których doznawały dotąd w skutek rozporządzeń, tychże okrętów dotyczących. Okręty, w mowie będące, nie może żadna władza, jakiekolwiek jej nazwisko,

in der Folge auf Grund der Art. 3, 5, 6 und 22 in Ausführung bringen wird, und welche zum Transporte von einer Küste des Königreiches Griechenland zur anderen dienen, von der genannten Gesellschaft eingestellt werden, wiebald hierzu griechische Dampfschiffe, sie mögen Staats- oder Privatschiffe seyn, wenn sie nur griechisches Eigenthum und zur Herstellung der fraglichen inneren Verbindungen bestimmt sind, vorhanden seyn werden. Diese Einstellung hat 2 Monate nachher, als die Gesellschaft hiervon von der griechischen General-Postadministration in die Kenntniss gesetzt worden seyn wird, zu erfolgen. Die Gesellschaft des Lloyd hat ihrerseits das Recht, nach ihrem Ermessen sowohl, den erwähnten Curs zwischen dem Piräus und Nauplia, als auch die übrigen Verbindungsfahrten im Innern, welche sie gegenwärtig unterhält oder, wie oben gesagt, in der Folge einführen wird, zeitweilig zu unterbrechen, oder gänzlich einzustellen, wovon sie gleichzeitig die griechische General-Postadministration in Kenntniss setzen wird.

Dagegen bleiben die gegenwärtigen Fahrten im Innern in directer Linie, d. i. zwischen Patras und Lutraki, zwischen Kalamaki und dem Piräus und zwischen dem Piräus und Syra der Gesellschaft des Lloyd für die ganze Dauer des gegenwärtigen Vertrages vorbehalten.

Art. 3. Die Tage der Ankunft und des Abganges der Packetboote des Lloyd, welche unter Anderem auch zur Beförderung der Correspondenzen bestimmt sind, werden durch die diesem Vertrage beiliegende Fahrordnung festgesetzt, jedoch steht es der Administration des Lloyd frei, nach vorläufiger Verständigung der General-Postadministration Griechenlands dieselben nach dem Bedürfnisse des Dienstes und im wohlverstandenen Interesse für die Correspondenzen abzuändern. Wenn in der Folge wichtige Umstände weitere Aenderungen und Modificationen in den Fahrten der Packetboote des Lloyd bezüglich der Verbindungen mit den verschiedenen obenerwähnten griechischen Häfen erheischen sollten, so bleibt der genannten Gesellschaft die Einführung vorbehalten, jedoch kann dieselbe diese Aenderungen und Modificationen erst nach vorläufiger Verständigung mit der königl. griechischen General-Postadministration ins Werk setzen.

Es versteht sich, dass die 2 Curse zwischen Triest und Athen (Piräus) über den Isthmus und jene 2 zwischen Triest und der Türkei über Syra in allen Fällen stattzufinden haben.

Art. 4. Die Kosten der Bemannung, Ausrüstung und Unterhaltung der Dampfpacketboote des Lloyd, welche zu dem in Rede stehenden Dienste verwendet werden, und überhaupt alle diese Schiffe betreffenden Auslagen werden von der Gesellschaft des Lloyd getragen.

Art. 5. Die in dem vorstehenden Artikel erwähnten Packetboote und alle jene, welche die Gesellschaft in der Folge im Piräus oder in einem anderen Hafen des Königreiches zu stationiren in der Lage seyn wird, sei es nun zur Sicherung der Ausübung des Dienstes im Allgemeinen oder zur Herstellung jener Verbindungen, welche die Gesellschaft auf Grund des Art. 3 des vorliegenden Vertrages nach vorläufigem Einverständnisse mit der königl. griechischen General-Postadministration in Wirksamkeit setzen sollte, werden in allen Häfen des Königreiches Griechenland, und namentlich in Patras, Vostitza, Lutraki, Kalamaki, im Piräus, in Syra und Nauplia, wenn sie zu dem in Rede stehenden Dienste verwendet werden, so angesehen und behandelt werden, wie Kriegsschiffe, und werden sohin eine vollständige Befreiung von jeder Schiff-Fahrtsgebühr, von dem Zolle für die zu ihrem Gebrauche bestimmten Kohlen, so wie alle jene Begünstigungen geniessen, welche sie bisher in Folge der bezüglich dieser Schiffe bestehenden Verordnungen genossen haben. Dieselben sollen von keiner, wie immer Namen

odrywać od właściwego ich przeznaczenia, t. j. od przewożenia korespondencyj, podróżnych, towarów, przesełek pieniężnych i t. d.

Art. 6. Okręty parowe Llojda mogą w Patras, Vostiza, Lutraki, Kalamaki, Nauplia, Pireus i Syra, przyjmować i na ląd wysadzać złoto, srebro, przesełki każdego rodzaju i towary, równie jak pasażerów z każdego narodu, wraz z należącemi do ich osoby sukniami i efektami, jednakże pod tym warunkiem, że kapitanowie w każdym razie poddać się winni przepisom sanitarnym, cłowym i policyjnym, obowiązującym w tych portach co do wchodu i wychodu podróżnych i towarów. Jeżeli w późniejszym czasie, na podstawie art. 3. niniejszego przepisu, uznana będzie potrzeba odwiedzania okrętami parowemi Llojda, innego jakiego portu greckiego, rozumie się samo przez się, iż takowe także tam wszystkie czynności, w tym artykule wyrażone, w ten sam sposób odbywać mogą.

Art. 7. Co się tycze szczegółowo sposobu, w jaki korespondencye między Grecyą i Austryą przesełane być mają, w tym względzie postępować się będzie, z wyjątkiem zastrzeżonych zmian co do porządku jazd, ściśle wedle postanowień już istniejących, lub na przyszłość zawrzeć się mających traktatów między administracyami pocztowemi: austryacką i grecką.

Art. 8. Towarzystwo Llojda, obowiązuje się swemi statkami parowemi przewozić korespondencye królestwa Grecyi w zamkniętych pakietach do Ankony, Korfu, Smyrny i Konstantynopolu i do innych miejsc, wyrażonych w porządku jazd, załączonym do niniejszego kontraktu, równie jak korespondencye z tychże krajów do Grecyi.

Art. 9. Rzeczone towarzystwo obowiązuje się oprócz tego do przewożenia wszelkich korespondencyj, które na statki jego ze strony biór pocztowych w portach greckich, w których kotwicę zarzucają, oddane zostaną dla biór pocztowych tego samego państwa.

Art. 10. Należytość, jaką opłacać winna administracya poczt greckich towarzystwu Llojda od pakietów zamkniętych, ajentom Llojda w Grecyi oddanych, i adresowanych do krajów w art. 8. wyrażonych, ustanowioną zostaje w sposób następujący:

1. Do Korfu, Argostoli i Zante, w kwocie 6 kr. od $^1/_2$ łóta (czyli $7^1/_2$ gram.).
2. Do Ankony w kwocie 12 kr. od $^1/_2$ łóta.

Art. 11. Towarzystwo Llojda zniża taksę pocztową między Grecyą i następującemi portami greckiemi, mianowicie: między Mityleną, Chio, Cesme, Smyrną, Tenedos, Dardanelami, Gallipoli, Salonichi i Konstantynopolem, na 6. kr. od każdego listu, ważącego mniej jak $^1/_2$ łóta. Stopniowanie tej taksy, równie jak stopniowanie taks innych, pozostawia się tak, jak w tej mierze ustanowiono w art. 10, 12 i 14 niniejszego kontraktu.

Art. 12. Należytość, jaką administracya poczt greckich towarzystwu Llojda od pakietów zamkniętych, ajentom Llojda w Grecyi oddanych, i do miejsc królestwa greckiego w N. 1, 2 i 3, art. 1-go wyrażonych, i w art. 9 także wspomnionych, opłacać winna, ustanawia się bez różnicy w kwocie 4 kr. od $^1/_2$ łóta.

habenden Behörde von ihrer eigentlichen Bestimmung, nämlich der Beförderung von Correspondenzen, Reisenden, Waaren, Geldsendungen etc. abgezogen werden können.

Art. 6. Die Dampfschiffe der Gesellschaft des Lloyd können in Patras, Vostitza, Lutraki, Kalamaki, Nauplia, Piräus und Syra Gold und Silber, Sendungen aller Art und Waaren, sowie Passagiere jeder Nation sammt ihren persönlichen Kleidungsstücken und Effecten unter der Bedingung ein- und ausschiffen, dass sich die Capitäne in allen Fällen den Sanitäts-, zollämtlichen und Polizei-Vorschriften, welche in diesen Häfen bezüglich des Ein- und Austrittes der Reisenden und Waaren bestehen, unterziehen. Wenn man sich in der Folge auf Grundlage des Art. 3 dieses Vertrages bestimmt finden sollte, die Dampfschiffe des Lloyd irgend einen anderen Hafen Griechenlands berühren zu lassen, so versteht es sich, dass dieselben alldu auch in gleicher Weise die in diesem Artikel erwähnten Dienstesverrichtungen vornehmen können.

Art. 7. Was die Beförderungsweise der Correspondenzen zwischen Griechenland und Oesterreich und die diessfälligen Details betrifft, so wird sich mit Ausnahme der vorbehaltenen Aenderung der Fahrordnung genau an die Bestimmungen der bestehenden oder in der Zukunft zwischen den beiden Postadministrationen Griechenlands und Oesterreichs abzuschliessenden Verträge gehalten werden.

Art. 8. Die Gesellschaft des Lloyd übernimmt es, mit ihren Packetbooten in geschlossenen Packeten die Correspondenzen des Königreiches Griechenland nach Ancona, Corfu, Smyrna und Constantinopel und den anderen in der diesem Vertrage beigeschlossenen Fahrordnung angegebenen Orten, sowie jene aus diesen verschiedenen Ländern nach Griechenland befördern zu lassen.

Art. 9. Die genannte Gesellschaft verbindet sich ausserdem zur Beförderung aller Correspondenzen, welche ihren Packetbooten von den Postbureaux der griechischen Häfen, in denen dieselben Anker werfen, für die Postbureaux desselben Staates in geschlossenen Packeten übergeben werden.

Art. 10. Die Gebühr, welche die griechische Postadministration an die Gesellschaft des Lloyd für die den Agenten der letzteren in Griechenland übergebenen und nach den im Art. 8 angeführten Ländern lautenden, verschlossenen Packete zu entrichten hat, wird wie folgt, festgesetzt:

1. Nach Corfu, Argostoli und Zante auf 6 kr. für ein halbes Loth (oder $7\frac{1}{2}$ Gramme),
2. Nach Ancona auf 12 kr. pr. $\frac{1}{2}$ Loth.

Art. 11. Die Gesellschaft des Lloyd gestattet die Herabsetzung der Posttaxe zwischen Griechenland und den benachbarten türkischen Häfen, nämlich zwischen Griechenland, Mitilene, Chio, Cesme, Smyrna, Tenedos, den Dardanellen, Gallipoli, Salonich und Constantinopel auf 6 kr. für jeden Brief bis $\frac{1}{2}$ Loth im Gewichte; die Progression dieser Taxe, sowie die Progressionen der anderen Taxen bleiben so, wie sie in den Artikeln 10, 12 und 14 des gegenwärtigen Vertrages festgesetzt sind.

Art. 12. Die Gebühr, welche die griechische Postadministration der Gesellschaft des Lloyd für die ihren Agenten in Griechenland übergebenen und nach den verschiedenen unter Nr. 1, 2 und 3 des Art. 1 angeführten und auch im Art. 9 erwähnten Orten des Königreiches lautenden, geschlossenen Packete zu bezahlen hat, wird ohne Unterschied auf 4 kr. für $\frac{1}{2}$ Loth festgesetzt.

Art. 13. Stopniowanie taks od pakietów, zawierających korespondencyę Grecyi, do krajów wyrażonych w art. 10, 11, 12 i 17, oznacza się w miarę ich wagi, jak następuje:

1. niżej 1/2 łóta, pojedyncze porto;
2. od 1/2 aż do 1-go łóta, 1 1/2 porto;
3. od 1 aż do 1 1/2 łóta, podwójne porto;
4. od 1 1/2 aż do 2-ch łótów, 2 1/2 porto;
5. od każdego dalszego 1/2 łóta, porto o pół pojedynczego większe.

Art. 14. Taksa w kwocie 1-go krajc. od karty pojedynczej, ustanawia się co do dzienników, gazet, dzieł peryodycznych, książek broszurowanych, broszur, sztuk muzycznych, katalogów, prospektów, obwieszczeń i uwiadomień — czyli to drukowanych, czy litografowanych, czy własnoręcznie pomnożonych, — przesłanych w przepasce krzyżowej z Grecyi do innych portów, które zwiedzają statki parowe Llojda, tudzież przeznaczonych do Turcyi, do wysp jońskich, wymienionych w porządku jazdy, załączonym do niniejszego kontraktu, do Ankony i do Bryndyzyum. Takowe przedmioty, oddawane będą dotyczącemu ajentowi towarzystwa Llojda przez urzędy pocztowe w Grecyi, w przepasce krzyżowej, do przesłania na miejsce przeznaczenia, za opłatą wyż wzmiankowaną, w kwocie 1. kr. od karty.

Art. 15. Administracya poczt greckich, obowiązuje się, przy oddaniu ajentowi każdego pakietu z listami lub z gazetami, opłacić portoryum według wyż wspomnionej normy, w monecie konwencyjnej, lub w braku takowej, według wartości co do tejże monety ustanowionej.

Art. 16. Towarzystwo Llojda, obowiązuje się oprócz tego, w każdym razie na żądanie administracyi poczt greckich, przyjmować korespondencye z Ankony do Grecyi w pakietach zamkniętych bez odbierania portoryum; w takim razie zwrócone jej być winno portoryum od administracyi poczt greckich według miary, wyrażonej w art. 10. i 13-m.

Art. 17. Towarzystwo Llojda, przyjmuje obowiązek utrzymywania stałego portoryum od korespondencyj między Tryestem i Grecyą od dnia, w którym niniejszy traktat wejdzie w wykonanie, a to w ten sposób, iż jedna tylko i równa taksa (12 kr. za list pojedynczy, ważący 1/2 łóta) opłaconą być winna we wszystkich miejscach królestwa Grecyi, które statki Llojda zwiedzają.

Na przypadek, gdyby następnie między administracyami pocztowemi Austryi i Grecyi, zaprowadzoną została zmiana co do taksy od listów, dzienników i innych, w art. 14 wyrażonych druków, przesełanych między Tryestem i Grecyą; towarzystwo Lloyda przyjmuje obowiązek wykonać tę zmianę w ten sposób, w jaki ustanowioną będzie między obudwoma administracyami pocztowemi Austryi i Grecyi.

Art. 18. Na przypadek, gdyby towarzystwo potrzebowało później w Kalamaki, w Lutraki, lub w przesmyku Korynckim, innej przestrzeni na budowę magazynów dla węgli, wozów, i t. p. oprócz tych, które jej na zasadzie art. 17 konwencyi pocztowej z dnia 15 (27) Kwietnia 1843 odstąpione zostały, rząd grecki, na żądanie towarzy-

Art. 13. Die Progression für Packete, welche die Correspondenz Griechenlands nach den in den Artikeln 10, 11, 12 und 17 angeführten Ländern enthalten, wird nach Massgabe ihres Gewichtes, wie folgt, festgesetzt:

1. unter ½ Loth das einfache Porto,
2. von ½ Loth bis 1 Loth 1 und ½ Mal das Porto,
3. von 1 bis 1½ Loth das Doppelte des Porto,
4. von 1½ bis 2 Loth und 2½ Mal das Porto,
5. von jedem weiteren ½ Loth zu ½ Loth um die Hälfte des Porto mehr.

Art. 14. Die Taxe für Journale, Zeitungen, periodische Werke, broschirte Bücher, Broschüren, Musikalien, Kataloge, Prospecte, Ankündigungen und Benachrichtigungen — sie mögen gedruckt, lithographirt oder eigenhändig vervielfältiget seyn — welche unter Kreuzband von Griechenland nach den übrigen von den Packetbooten des Lloyd besuchten Häfen abgefertiget werden, und für jene, welche nach der Türkei, den in der diesem Vertrage beigeschlossenen Fahrordnung angeführten jonischen Inseln, nach Ancona und Brindisi bestimmt sind, bleibt 1 kr. für das Blatt festgesetzt. Diese Blätter werden von den Postämtern des Königreiches dem betreffenden Agenten der Lloyd-Gesellschaft in Griechenland unter Kreuzband zur Beförderung an ihre Bestimmung und gegen die oben angegebene Gebühr von 1 kr. für das Blatt übergeben werden.

Art. 15. Die Administration der griechischen Posten verbindet sich, bei Uebergabe eines jeden Brief- oder Zeitungspacketes das nach der oberwähnten Norm entfallende Porto in Conv. Münze oder bei Mangel an derselben nach dem für diese Münze festgesetzten Werthe zu berichtigen.

Art. 16. Die Gesellschaft des Lloyd verpflichtet sich ausserdem, jedesmal auf Verlangen der Administration der griechischen Posten die Correspondenzen von Ancona für Griechenland in verschlossenen Packeten ohne Einhebung des Porto zu übernehmen, in welchem Falle ihr das Porto von der Administration der griechischen Posten nach dem in den Art. 10 und 13 angegebenen Masstabe vergütet werden wird.

Art. 17. Die Gesellschaft des Lloyd nimmt es auf sich, das Porto für die Correspondenz zwischen Triest und Griechenland von dem Tage der Wirksamkeit des vorliegenden Vertrages in der Art aufrecht zu erhalten, dass eine einzige gleiche Taxe (12 kr. für einen einfachen Brief von ½ Loth) an allen von ihren Packetbooten berührten Orten des Königreiches Griechenland zu entrichten ist.

Für den Fall, dass in der Folge zwischen den beiden Post-Administrationen Oesterreichs und Griechenlands eine Aenderung bezüglich der Taxe für Briefe, Journale und andere im Art. 14 angeführte Drucksachen zwischen Triest und Griechenland eingeführt werden sollte, verpflichtet sich die Gesellschaft des Lloyd, diese Aenderung in der Art, wie sie von den beiden Post-Administrationen Griechenlands und Oesterreichs festgesetzt werden wird, in Anwendung zu bringen.

Art. 18. Im Falle, als die Gesellschaft in der Folge einen anderen Bodengrund zu Kalamaki oder zu Lutraki oder auf dem Isthmus von Korinth, ausser jenen, die ihr zu Folge des Artikels 17 der Post-Convention vom 15./27. April 1843 überlassen worden sind, zur Erbauung von Magazinen für Kohlen, Wägen etc. benöthigen sollte, wird ihr die griechische Regie-

twa, ustąpi takowemu zaraz obok jego zakładów jedna strema w Kalamaki, jedna strema w Lutraki, albo dwa strema na przesmyku koryńckim, a to za cenę szacunkową, według praw w kraju istniejących oznaczoną.

Art. 19. Rząd królewski udziela oprócz tego towarzystwu Llojda:

1. wszelkiej wolności co do budowania magazynów swoich i uwolnienie od opłaty jakiejkolwiek za drzewo budowlane i inny potrzebny do tego materyał;

2. dozwala wolnego wchodu wozom osobowym i ciężarowym, dla przewożenia pasażerów, ich efektów, pakietów (grupi) i towarów, na ten przypadek, gdyby towarzystwo przymuszonem było, samo się postarać o przewożenie przez przesmyk korynckі;

3. nadaje zupełną wolność towarzystwu, co do rzeczonego przewożenia pasażerów, efektów, pakietów i towarów, w sposób towarzystwu najdogodniejszy;

4. rząd król. grecki winien utrzymywać gościniec prowadzący przez przesmyk korynckі w dobrym stanie, i starać się, aby uszkodzenia przez niepogody zrządzone, natychmiast zostały ponaprawiane;

5. zezwala na wszelkie ułatwienia przy zajmowaniu czynności urzędowych, co do przepisów cłowych, portowych i sanitarnych, ażeby przewożenie tak morzem jak lądem z pośpiechem i bez przerwy odbywać się mogło;

6. przedmioty, potrzebne do ekwipowania okrętu i zapasy żywności, którychby mógł od czasu do czasu potrzebować okręt, stojący na stanowisku, nie podlegają żadnej należytości cłowej lub jakiejbądź innej opłacie, i dowiezione na innym okręcie, należącym do towarzystwa, mogą być natychmiast przeładowane na tamten.

Art. 20. Kapitanom wspomnionych statków, w czasie ich pobytu w portach greckich, równie jak ajentom Llojda, nie wolno, oprócz pakietów, które im oddane zostaną z biór pocztowych greckich, przyjmować jakichbądź innych listów, wyjąwszy depesze dyplomatyczne i konzularne, przeznaczone dla rządu austryackiego, lub pakiety w rzeczach służby, do ajentów rzeczonego towarzystwa należących.

Art. 21. Kontrakt niniejszy obowiązywać będzie lat dziesięć, od dnia podpisu zacząwszy.

Art. 22. Strony zgadzają się na to, iż przepisy art. 5, 6 i 19. niniejszego kontraktu rozciągać się winny także co do tych okrętów parowych, które towarzystwo później w Pireus lub w innym porcie królestwa na stanowisku postawić za dobre uzna, czyli to dla bezpieczeństwa w wykonaniu służby w ogólności, czyli też dla utrzymywania owych nowych komunikacyj które towarzystwo na mocy art. 3 niniejszego kontraktu, za uprzedniem porozumieniem się z administracyą jeneralną poczt król. greckich połączyć uzna potrzebę.

Art. 23. Umowa niniejsza, ratyfikowana będzie z jednej strony przez król. greckiego ministra spraw wewnętrznych, z drugiej strony przez Radę administracyjną towarzystwa Llojda, zamiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Atenach, w przeciągu miesięcy dwóch, lub, jeżeli być może, jeszcze wcześniej; umowa zaś niniejsza,

rung zu dem Schätzungspreise nach den bestehenden Gesetzen des Landes und unmittelbar an der Seite ihrer Etablissements, einen Strema zu Kalamaki, und einen Strema zu Lutraki, oder aber zwei Strema auf dem Isthmus von Korinth überlassen, wenn dieselbe es fordern sollte.

Art. 19. Die königliche Regierung gestattet ausserdem der Gesellschaft des Lloyd:

1. volle Freiheit in der Errichtung ihrer Magazine und Befreiung von der Entrichtung eder Abgabe für das Bauholz und das übrige hierzu nöthige Materiale;

2. freie Einfuhr der Personen- und Lastwägen für die Beförderung von Passagieren, deren Effecten, Gruppi und Waaren in dem Falle, dass die Gesellschaft genöthiget wäre, selbst für die Mittel zur Beförderung über den Isthmus von Korinth zu sorgen;

3. freie Hand, die erwähnte Beförderung von Passagieren, Effecten, Gruppi und Waaren auf die ihr zusagendste Weise einzurichten;

4. Unterhaltung der Strasse auf dem Isthmus von Korinth im guten Stande von Seite der königl. griechischen Regierung und sogleiche Ausbesserung der allfälligen durch schlechtes Wetter verursachten Schäden;

5. alle möglichen Erleichterungen bei Vornahme der Zoll- Hafen- und Sanitäts-Amtshandlungen, damit die Beförderung sowohl zur See, als zu Lande mit Schnelligkeit und ohne Unterbrechung vor sich gehen könne;

6. die Gegenstände vom Takelwerk und Mundvorrath, welche das Stationsschiff zeitweise benöthigen dürfte, und welche ihr ein anderes Schiff der Gesellschaft zuführen sollte, können auf das fragliche Stationsschiff überladen werden, ohne irgend einer Zollgebühr oder anderen Abgabe zu unterliegen.

Art. 20. Den Capitänen der erwähnten Packetboote ist es während des Aufenthaltes in den Häfen Griechenlands, so wie den Agenten des Lloyd verboten, ausser den Packeten, welche ihnen von den griechischen Postbureaux übergeben werden, irgend einen Brief zu übernehmen mit Ausnahme jedoch der diplomatischen und Consular-Depeschen für die österreichische Regierung und die Dienstpackete der Agenten der genannten Gesellschaft.

Art. 21. Der gegenwärtige Vertrag wird zehn Jahre, vom Tage der Unterzeichnung angefangen, in Wirksamkeit bleiben.

Art. 22. Man ist einverstanden, dass die Bestimmungen der Art. 5, 6 und 19 des gegenwärtigen Vertrages auch für jene Dampfschiffe zu gelten haben, welche die Gesellschaft in der Folge im Piräus oder in einem anderen Hafen des Königreiches zu stationiren in die Lage kommen sollte, sei es um die Ausübung des Dienstes im Allgemeinen zu sichern, oder aber um jene neuen Verbindungen zu unterhalten, welche die Gesellschaft auf Grundlage des Art. 3 des vorliegenden Vertrages nach vorläufigem Uebereinkommen mit der königl. griechischen General-Postdirection einführen sollte.

Art. 23. Der gegenwärtige Vertrag wird einerseits durch den königl. griechischen Minister des Innern und andererseits durch den Administrationsrath der Gesellschaft des Lloyd ratificirt werden; die Auswechslung der Ratificationsurkunden wird in Athen innerhalb zwei Monaten oder wenn thunlich, noch früher stattfinden, und der Vertrag wird spätestens im Ver-

wejdzie w wykonanie najdalej po upływie 3-ch do 5-ciu tygodni po nastąpionej zamianie dokumentów ratyfikacyi.

W dowód tego, obaj kontrahenci, pan dyrektor administracyi jeneralnej poczt królestwa greckiego, i pan pełnomocnik towarzystwa Llojda, zatwierdzili niniejszą umowę, podpisem własnoręcznym i wyciśnięciem pieczęci.

In duplo wystawione w Atenach dnia $\frac{8 \text{ Grudnia}}{26 \text{ Listopada}}$ 1850.

podpisano
G. Skouffos m. p.

podpisano
F. Ivich m. p.

laufe von 3 oder 5 Wochen nach der Auswechslung der Ratificationsurkunden in Wirksamkeit gesetzt werden.

Zur Urkunde dessen, haben die beiden Contrahenten des gegenwärtigen Vertrages, der Herr Director der General-Postadministration des Königreiches Griechenland und der Herr Bevollmächtigte der Gesellschaft des Lloyd, denselben unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

In Duplo ausgefertiget in Athen den $\frac{8.\ \text{December}}{26.\ \text{November}}$ *1850.*

Gezeichnet:	*Gezeichnet:*
G. Skouffos *m. p.*	**F. Jvich** *m. p.*

Nowy porządek żeglugi

okrętów parowych austryackiego Llojda, dla utrzymania komunikacyi tygodniowej z wyspami jońskiemi i z Grecyą, i dla skrócenia jazd między Tryestem i Konstantynopolem.

Isza Linia

z Tryestu do Ankony, Brindisi, Korfu, Patras, Vostitza i Lutraki do zatoki Lepanto, tudzież przez przesmyk Koryncki z Kalamaki do Aten (Pireus).

Jazda tam

Okręt parowy	odchodzi z	przychodzi do
Tryestu	co 2gi Poniedziałek od 7 Stycz. 1850	„ „ „ „ „ „ „
Ankony	„ „ Wtorek „ 8 „ „	co 2gi Wtorek od 8 Stycz. 1850
Brindisi	„ „ Czwartek „ 10 „ „	„ „ Czwartek „ 10 „ „
Korfu	„ „ Piątek „ 11 „ „	„ „ Piątek „ 11 „ „
Argostoli	„ 2gą Sobotę „ 12 „ „	„ 2gą Sobotę „ 12 „ „
Zante	„ „ Sobotę „ 12 „ „	„ „ Sobotę „ 12 „ „
Patras	„ „ Niedzielę „ 13 „ „	„ „ Sobotę „ 12 „ „
Lutraki	„ „ „ „ „ „ „	„ „ Niedzielę „ 13 „ „

Z Lutraki lądem przez przesmyk Koryncki do Kalamaki, co 2-gi Poniedziałek od 31. Grudnia 1849; z Kalamaki co 2-gi Poniedziałek od 31. Grudnia 1849. Do Pireus co 2-gi Poniedziałek od 31. Grudnia 1849.

Jazda na powrót

Pireus co 2-gi Poniedziałek od 31. Grudnia 1849.
Kalamaki lądem przez przesmyk Koryncki.
Lutraki co 2-gi Poniedziałek od 14. Stycznia 1851.

Kalamaki co 2gi Poniedziałek od 31. Grudnia 1849.
Lutraki co 2gi Poniedziałek od 31. Grudnia 1849.

Okręt parowy	odchodzi z	przychodzi do
Patras	co 2gi Wtorek od 15 Stycz. 1850	co 2gi Wtorek od 15 Stycz. 1850
Zante	„ 2gą Środę „ 16 „ „	„ „ Wtorek „ 15 „ „
Argostoli	„ „ Środę „ 16 „ „	„ 2gą Środę „ 16 „ „
Korfu	„ 2gi Czwartek „ 16 „ „	„ 2gi Czwartek „ 17 „ „
Brindisi	„ „ Piątek „ 17 „ „	„ „ Piątek „ 18 „ „
Ankona	„ 2gą Niedzielę „ 18 „ „	„ 2gą Niedzielę „ 20 „ „
Tryestu	„ „ „ „ „ „ „	„ 2gi Poniedziałek „ 21 „ „

Neue Fahrordnung

der Dampfschiffe des österreichischen Lloyd zur Herstellung einer wöchentlichen Verbindung mit den jonischen Inseln und mit Griechenland und zur Abkürzung der Fahrten zwischen Triest und Constantinopel.

I. Linie

von Triest nach Ancona, Brindisi, Corfu, Patras, Vostitza und Lutraki in den Golf von Lepanto, dann (über den Isthmus von Korinth) von Kalamaki nach Athen (Piräus).

Hinfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Triest	jeden 2. Montag seit 7. Jänner 1850	
Ancona	„ Dinstag „ 8. „	jeden 2. Dinstag seit 8. Jänner 1850
Brindisi	„ Donnerst. „ 10. „	„ Donnerst. „ 10. „
Corfu	„ Freitag „ 11. „	„ Freitag „ 11. „
Argostoli	„ Samstag „ 12. „	„ Samstag „ 12. „
Zante	„ Samstag „ 12. „	„ Samstag „ 12. „
Patras	„ Sonntag „ 13. „	„ Samstag „ 12. „
Lutraki	„ „ „ „ „	„ Sonntag „ 13. „

Von Lutraki zu Lande über den Isthmus von Korinth nach Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849 — von Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849. In den Piräus jeden 2. Montag seit 31. December 1849.

Retourfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in

Piräus jeden 2. Montag seit 31. December 1849.
Kalamaki zu Lande über den Isthmus von Korinth.
Lutraki jeden 2. Montag seit 14. Jänner 1851.

Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849.
Lutraki jeden 2. Montag seit 31. December 1849.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Patras	jeden 2. Dinstag seit 15. Jänner 1850	jeden 2. Dinstag seit 15. Jänner 1850
Zante	„ Mittwoch „ 16. „	„ Dinstag „ 15. „
Argostoli	„ Mittwoch „ 16. „	„ Mittwoch „ 16. „
Corfu	„ Donnerst. „ 17. „	„ Donnerst. „ 17. „
Brindisi	„ Freitag „ 18. „	„ Freitag „ 18. „
Ancona	„ Sonntag „ 20. „	„ Sonntag „ 20. „
Triest	„ „ „ „ „	„ Montag „ 21. „

II^{ga} Linia

z Tryestu do Korfu (z linią boczną do Aten) Smyrny i Konstantynopolu.

Jazda tam

Okręt parowy	odchodzi z	przychodzi do
Tryestu	co Czwartek	co Niedziela
Korfu	„ Niedziela	„ Poniedziałek
Zante	„ Poniedziałek	„ Wtorek
Syra	„ Środa	„ Czwartek
Smyrny	„ Piątek	„ Sobota
Dardanelów	„ Sobota	„ Niedziela
Konstantynopola	„ „	„ „

Jazda na powrót

Okręt parowy	odchodzi z	przychodzi do
Konstantynopolu	co Sobota	co Niedziela
Dardanelów	„ Niedziela	„ Niedziela
Smyrny	„ Poniedziałek	„ Wtorek
Syra	„ Środę	„ Czwartek
Zante	„ Czwartek	„ Piątek
Korfu	„ Piątek	„ Poniedziałek
Tryestu	„ „	„ „

III^{cia} Linia

do połączenia I-ej i II-ej linii

Odchód	Przychód
z Pyreus co Wtorek z Syra co Środa	do Syra co Środa do Pireus co Czwartek

II. Linie

von Triest nach Corfu (mit der Seitenlinie nach Athen), Smyrna und Constantinopel.

Hinfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Triest	jeden Donnerstag	„ „
Corfu	„ Sonntag	jeden Sonntag
Zante	„ Montag	„ Montag
Syra	„ Mittwoch	„ Dinstag
Smyrna	„ Freitag	„ Donnerstag
Dardanellen	„ Samstag	„ Samstag
Constantinopel	„ „	„ Sonntag

Retourfahrt.

Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Constantinopel	jeden Samstag	„ „
Dardanellen	„ Sonntag	jeden Sonntag
Smyrna	„ Montag	„ Sonntag
Syra	„ Mittwoch	„ Dinstag
Zante	„ Donnerstag	„ Donnerstag
Corfu	„ Freitag	„ Freitag
Triest	„ „	„ Montag

III. Linie

zur Verbindung der I. und II. Linie

Abgang	Ankunft
von Piräus jeden Dinstag, von Syra jeden Mittwoch.	in Syra jeden Mittwoch, im Piräus jeden Donnerstag.

Karta korespondencyjna

urzędu pocztowego król. Greckiego w do c. k. austr. urzędu pocztowego w Tryeście, obejmująca wykaz listów na dniu 185 wysłanych, których odebranie, c. k. urząd pocztowy potwierdzić raczy.

I. Korespondencya grecko-austryacka	frankowanych					niefrankowane				
	Liczba listów	portoryum morskie		taksy portoryjne austr.		Liczba listów	portoryum morskie		taksy portoryjne greck.	
		zł.	kr.	zł.	kr.		zł.	kr.	zł.	kr.
A. Listy oddane i nadeszłe										
B. Listy zwrócone										
Summa . . .										

II. Korespondencya przechodowa przez Austryę, tudzież listy reklamowane i zwrócone	frankowane							niefrankowane						
	Liczba listów	portoryum morskie		portor. przechodowe austryacko-niemiec.		portoryum cudze		Liczba listów	portoryum morskie		portoryum greckie		portoryum od wydatków	
		zł.	kr.	zł.	kr.	zł.	kr.		zł.	kr.	zł.	kr.	zł.	kr.
A. Całkiem frankowane . .														
B. Frankowane do Tryestu														
C. Niefrankowane														
D. Listy reklamowane i zwrócone														
razem . . .														

Wykaz listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania na pocztę	Adres	Miejsce przeznaczenia

Correspondenzkarte

des k. griechischen Postamtes in an das k. k. österreichische Postamt in Triest über die am 18 abgefertigten Briefe, deren Empfang bestätiget werden wolle.

I. Griechisch-österreichische Correspondenz	frankirt					mit Porto belastet				
	Stückzahl	Seeporto		österreichische Portotaxen		Stückzahl	Seeporto		griechische Portotaxen	
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.
A. Hier aufgegebene und eingelaufene . .										
B. Retourbriefe										
Zusammen . . .										

II. Transito-Correspondenz über Oesterreich, dann reclamirte und Retourbriefe	frankirt							mit Porto belastet						
	Stückzahl	Seeporto		österreich. deutsches Transito-Porto		fremdes Porto		Stückzahl	Seeporto		griechisches Porto		Auslagen-Porto	
		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
A. Ganz frankirte . . .														
B. Bis Triest frankirte .														
C. Unfrankirte														
D. Reclamirte und Retourbriefe														
Zusammen . . .														

Ausweis über die recommandirten Briefe.

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Karta korespondencyjna

c. k. austr. urzędu pocztowego w Tryeście, do kr. greckiego urzędu pocztowego w obejmująca wykaz listów na dniu wysłanych, których odebranie kr. urząd pocztowy potwierdzić raczy.

I. Korespondencya Austryacko-Grecka	frankowane					niefrankowane				
	Liczba listów	portoryum morskie		należytości portoryum greckiego		Liczba listów	portoryum morskie		taksy portoryjne austr.	
		złr.	kr.	złr.	kr.		złr.	kr.	złr.	kr
A. Listy tu oddane i nadeszłe										
B. Listy zwrócone										
Razem . . .										

II. Korespodencya przechodowa i listy reklamowane i zwrócone	frankowane					niefrankowane							
	Liczba listów	portoryum morskie		należytości portoryjne greckie		Liczba listów	portoryum morskie		portoryum austryacko-niemiec.		cudze portoryum i wydatki	
		złr.	kr.	złr.	kr.		złr.	kr.	złr	kr.	złr.	kr.
A. Całkiem frankowane												
B. Frankowane do Tryestu												
C. Frankow. do stacyi austr. graniczn.												
D. Obciążone cudzem portoryum . .												
E. Listy reklamowane i zwrócone .												
Razem . . .												

Wykaz listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania na pocztę	Adres	Miejsce przeznaczenia

Correspondenzkarte

des k. k. österreichischen Postamtes in **Triest** *an das k. griechische Postamt zu*
über die am 18 abgefertigten Briefe, deren Empfang bestätiget werden wolle.

I. Oesterreichisch-griechische Correspondenz	frankirt					mit Porto belastet					
	Stückzahl	Seeporto		griechische Postgebühren		Stückzahl	Seeporto		österreichische Porto-Taxen		
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.
A. Hier aufgegebene und eingelaufene Briefe .											
B. Retourbriefe											
Zusammen . . .											

II. Transito-Correspondenz, reclamirte und Retourbriefe	frankirt					mit Porto belastet						
	Stückzahl	Seeporto		griechische Postgebühren		Stückzahl	Seeporto		österreichisch-deutsches Porto		fremdes Porto und Auslagen	
		fl.	kr.	fl.	kr.		fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.
A. Ganz frankirte												
B. Bis Triest frankirte												
C. Bis zur österreichischen Einbruchs-Gränze frankirte												
D. Mit fremdem Porto belastete . .												
E. Reclamirte und Retourbriefe . .												
Zusammen . . .												

Ausweis über die recommandirten Briefe.

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort